

# Concurso : El mejor trabajo de bachillerato en español

Ministerio  
de Educación  
y Formación Profesional

Edición 2020-2021—Consejería de Educación en Suiza



Catálogo de publicaciones del Ministerio  
Catálogo general de publicaciones oficiales

Coordinación: Belén Álvarez García  
Consejería de Educación en Suiza  
[educacionyfp.gob.es/suiza](http://educacionyfp.gob.es/suiza)



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL  
Secretaría de Estado de Educación  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:  
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones  
Edición: Noviembre 2021  
NIPO: 847-21-261-5 (electrónico)

## CONCURSO

# “EL MEJOR TRABAJO DE BACHILLERATO EN ESPAÑOL, 2020-2021”

La Asociación Suiza de Profesores de Español (ASPE), en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna (Suiza), convoca un concurso para premiar el mejor trabajo de Bachillerato (Maturaarbeit / Travail de Maturité). La finalidad del concurso es incentivar el estudio del conocimiento de la lengua y la cultura del mundo hispano. Al mismo tiempo pretende fomentar el interés de estudiantes y profesores por el español dentro de la enseñanza secundaria.



El 24 de junio de 2021 tuvo lugar en la Embajada de España un acto de entrega de premios por parte del Embajador Victorio Redondo Baldrich, el Consejero de Educación Carlos Lázaro Melús y la vicepresidenta de ASPE María Moya a los estudiantes ganadores.

Se concedió el primer premio al trabajo titulado **«El uso del idioma gallego y su importancia a través de la historia» de Noelia Rodríguez Carballo, alumna del Kantonsschule Limmattal, y dirigido por la profesora María Teresa Bellotti.**

El jurado valora la excelente síntesis presentada sobre la historia de la lengua gallega, basada en una documentación rica y variada destacando el manejo de fuentes bibliográficas en cuatro lenguas. Asimismo, el jurado destaca el análisis realizado a partir de los resultados obtenidos de una encuesta sobre el uso de la lengua gallega y sus percepciones. La transcripción de los contenidos de la encuesta y la presentación de gráficos facilitan la comprensión de los datos obtenidos.

El segundo premio recae en el trabajo de creación literaria titulado **Escribir un libro en español: Lágrimas de Dios, tres historias de amor» de Joël Raffael Maurer, alumno del Kantonsschule Limmattal, y dirigido por la profesora Simone Nicole Diezi Gull.**

Es un trabajo compuesto por tres relatos breves, tres “historias de amor”, muy originales, con una trama bien construida, en los que el autor da prueba de gran imaginación. El jurado destacó el uso eficaz de recursos como los flashbacks, el punto de vista narrativo, la polifonía y los diálogos así como la consideración expresa hacia un posible lector a través de la traducción de palabras y el planteamiento de preguntas al final de cada relato.

Tenemos el placer de presentarles estos dos trabajos premiados.

**EL USO DEL IDIOMA GALLEGO Y SU IMPORTANCIA  
A TRAVÉS DE LA HISTORIA**

Un trabajo de bachillerato en el  
COLEGIO CANTONAL LIMMATTAL

presentado por

**NOELIA RODRÍGUEZ CARBALLO**

Clase M6b  
Asignatura de Español

asistida por

**María Teresa Bellotti, lic. phil. I**

2020

# Índice

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducción .....   | 1  |
| 2. La evolución del idioma gallego .....                                    | 1  |
| 2.1. Antes de los Romanos.....  | 1  |
| 2.2. Siglos III a. de C. hasta III d. de C. – La Latinización .....         | 2  |
| 2.3. Siglos IV hasta XI d. de C. – Las invasiones germánicas y árabes ..... | 3  |
| 2.4. Siglos XII hasta XV .....  | 4  |
| 2.5. Siglos XVI hasta XVIII – Los Siglos Oscuros .....                      | 9  |
| 2.5.1. El idioma gallego como dialecto .....                                | 11 |
| 2.6. El siglo XIX – O Rexurdimento .....                                    | 12 |
| 2.7. Siglos XX y XXI.....   | 15 |
| 3. Situación actual del gallego en Galicia .....                            | 23 |
| 3.1. Fomento del gallego.....   | 24 |
| 3.2. Encuesta sobre la presencia y el uso del gallego en Galicia.....       | 27 |
| 3.2.1. Método.....  | 27 |
| 3.2.2. Resultados.....  | 27 |
| 3.2.3. Valoración .....   | 33 |
| 4. Peligro de extinción de los idiomas .....                                | 35 |
| 5. Conclusión.....  | 38 |
| 6. Anexo .....  | 48 |
| 7. Bibliografía .....   | 39 |
| 7.1. Ilustraciones .....  | 41 |

# 1. Introducción

La lengua gallega pertenece a la familia de las lenguas romances y su territorio geográfico está delimitado por la Comunidad Autónoma de Galicia y las áreas más occidentales de Asturias, León y Zamora, además de tres pequeños lugares de Extremadura.<sup>1</sup> Actualmente el gallego consta con más de 3.200.000 hablantes.<sup>2</sup> Según la normativa autonómica en vigor, Galicia posee dos idiomas cooficiales, el gallego y el castellano, pero la presencia de dos lenguas en un mismo territorio lleva a la marginalización de una de ellas. El gallego se encuentra en una situación de diglosia en su propia tierra.<sup>3</sup>

Como todos los idiomas, el gallego ha pasado por muchos cambios, tanto lingüísticos como sociales. Este trabajo tiene la intención de averiguar cuál fue la situación del gallego a través de la historia, qué factores influenciaron su desarrollo general y diferenciado del portugués y del castellano y cuál es su estado actual. Además, se quiere descubrir, cómo el Estado intenta mejorar la situación de diglosia y fomentar el uso del idioma. Teniendo en cuenta que el gallego estuvo en peligro de extinción hace no muchas décadas, también se pretende averiguar cómo es la situación mundial de los idiomas en peligro y qué factores son relevantes para la desaparición de una lengua.

Como base para este trabajo se utilizaron los libros *Historia de la lengua gallega* de Ramón Mariño Paz, un investigador del Instituto de la Lengua Gallega, y *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien* de Ulfried Herrmann al ser documentos valorados en la investigación lingüística gallega. Además se usaron otras fuentes en línea para la información adicional como la UNESCO o A Xunta de Galicia. Para tener una mejor imagen de la situación actual del gallego, se llevó a cabo una encuesta sobre el uso y percepción del gallego en Galicia.



Ilustración 1: Extensión del gallego en la actualidad

## 2. La evolución del idioma gallego

### 2.1. Antes de los romanos

Antes de la llegada de los romanos al territorio gallego, hubo muchos otros pueblos que ocuparon aquel territorio. Los diversos idiomas de estos pueblos dejaron una huella en el gallego actual.<sup>4</sup> Los primeros habitantes de Galicia eran de origen anterior a los indoeuropeos. Según las informaciones de geógrafos e historiadores grecolatinos, los

<sup>1</sup> Xunta de Galicia, “A Lingua Galega”, disponible en línea: [https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?LangId=es\\_ES](https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?LangId=es_ES)

<sup>2</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Idioma gallego”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_gallego](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_gallego)

<sup>3</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 23.

<sup>4</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 39 – 49.

restos arqueológicos y las similitudes lingüísticas con otras zonas indican que en el noroeste peninsular coexistieron diferentes etnias desde el paleolítico hasta el siglo V a. de C.<sup>5</sup>

Las teorías dominantes en el siglo XX aseguran que a partir del primer milenio antes de Cristo se desplazaron hasta la península pueblos indoeuropeos o indoeuropeizados que se superpusieron a las etnias anteriores.<sup>6</sup> En el sur de la península y cerca de los Pirineos se puede encontrar bastante material toponímico indoeuropeo y prerromano que indica que antes de la romanización se produjeron en esos territorios asentamientos estables de individuos de cultura y lengua indoeuropeas como los celtas. La lengua celtíbera, un dialecto céltico, fue el idioma de los celtas de la península cuyo uso se extendía por los territorios de las actuales provincias de Logroño, Navarra, Soria, Zaragoza, Teruel, Cuenca, Madrid, Guadalajara, Segovia y Burgos. Resultaría casi imposible conseguir una visión exacta de la influencia que las lenguas prerromanas ejercieron sobre el latín que se les superpuso, ya que no se dispone de fuentes de estudio que permitan llegar a conclusiones firmes.<sup>7</sup>

Existen otros elementos indoeuropeos anteriores a la latinización que no se pueden catalogar plenamente como celtas. Durante décadas se han ensayado denominaciones basadas en la posible procedencia geográfica de quienes los habrían traído, como los ligures, los hambrones, o los alpinos.<sup>8</sup>

## 2.2. Siglos III a. de C. hasta III d. de C. – La Latinización

No fue hasta el año 216 a. de C. que el noroeste de Hispania, como llamaban los romanos a la Península Ibérica, fue finalmente conquistado por los romanos y fue formada la provincia de Gallaecia.<sup>9</sup> Fue a causa de la tardía invasión, que la introducción del latín por los romanos, también llamada latinización, fue más rápida en el este y el sur de Hispania que en la región que llegaría a ser la Galicia actual. La campaña militar comandada por Julio César entre los años 61 y 60 a. C. produjo el descenso de los habitantes de Gallaecia de las montañas hasta las llanuras, donde podían ser controlados más fácilmente por la administración de los ocupantes y, por lo tanto, estaban más expuestos a la romanización y a la latinización. Casi toda la península fue latinizada con eficacia gracias al aparato administrativo y militar muy bien organizado de los romanos. Sólo la zona vasco parlante pudo escapar parcialmente.<sup>10</sup>



Ilustración 2: La provincia romana de Gallaecia

<sup>5</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Historia da lingua galega”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia\\_da\\_lingua\\_galega](https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia_da_lingua_galega)

<sup>6</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Historia da lingua galega”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia\\_da\\_lingua\\_galega](https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia_da_lingua_galega)

<sup>7</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 10 – 12.

<sup>8</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 11.

<sup>9</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 55

<sup>10</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 14 – 17.

Dado el interés relativamente bajo de los romanos en Gallaecia, la romanización y latinización en esta región fue un proceso bastante lento. Así, en el noroeste de Iberia, apareció una especie de bilingüismo.<sup>11</sup> La administración, la escuela, el prestigio del latín como lengua de cultura, la incorporación de muchos galaicos al servicio militar y las explotaciones mineras, que exigirían el asentamiento de romanos y de numerosa mano de obra extranjera, fueron ser factores de asimilación lingüística. Los matrimonios mixtos, favorecidos por la entrega de tierras a los colonizadores, también contribuyeron a generar situaciones familiares de bilingüismo.<sup>12</sup>

El sistema socioeconómico de los romanos y su superioridad cultural llevó a la superposición y desplazamiento de las lenguas autóctonas por el latín, que finalmente prevaleció, primero como lengua de administración y más tarde en la vida pública. Muchos habitantes de la región se empeñaron en obtener la ciudadanía romana por las ventajas sociales que esta aportaba. La propagación del cristianismo también estimuló la imposición del latín en los pueblos más remotos y las clases bajas.<sup>13</sup> Esto acabó expulsando el resto de los idiomas hablados en la península ibérica.

### 2.3. Siglos IV hasta XI d. de C. – Las invasiones germánicas y árabes

Entre la caída del imperio romano en 395 y el inicio de las invasiones germánicas en 409, el latín hablado por los habitantes de Gallaecia y el latín clásico usado en la literatura se empezaron a diferenciar enormemente. El latín hablado en Galicia también se diferenciaba en algunos aspectos del latín hablado en el resto de España. La gran distancia entre Roma y Gallaecia causó que ciertas tendencias y cambios lingüísticos no produjesen cambios en el latín local. Esta versión del latín tenía una expansión superior a la del gallego actual. Llegó hasta algunos condados en la región del actual Portugal. Este nuevo idioma se denomina gallegoportugués.<sup>14</sup>

A diferencia de la influencia romana, las invasiones germánicas no dejaron un gran rastro lingüístico.<sup>15</sup> En el año 411, un pacto con Honorio, emperador romano de occidente, le permitió a un grupo militar suevo de alrededor de 30.000 individuos instalarse en Gallaecia, fundando allí lo que se denominó Regnum Suevorum, más tarde llamado Galliciense Regnum o el Reino de Galicia. Aunque su extensión inicial no coincidía exactamente con la de la antigua provincia romana, se puede afirmar que el reino suevo nació y progresó, básicamente, como sucesor de la vieja Gallaecia. En el año 585 el Regnum Suevorum fue anexionado por la monarquía visigoda, pero los historiadores coinciden en que aquellas tierras noroccidentales mantuvieron un notable grado de autonomía durante esta nueva etapa histórica. Los conocimientos que hoy en día se tienen sobre los antiguos dialectos germánicos no permiten separar con facilidad lo suevo de lo visigodo en el conjunto del legado léxico germánico que sobrevivió en el gallego.<sup>16</sup> Una razón de la baja influencia lingüística de los dialectos germánicos fue que los invasores eran menos en número, estaban menos organizados, su invasión no fue sistemática como la de los romanos, llegaron ya notablemente latinizados y su

---

<sup>11</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 56.

<sup>12</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 19 – 20.

<sup>13</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 55 – 56.

<sup>14</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 56 – 62.

<sup>15</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 58.

<sup>16</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 26 – 27.

asentamiento no fue homogéneo. Aún después de hacer de Toledo su capital, nunca llegaron a tener una influencia centralista. Eran sociedades menos desarrolladas que la romana por lo que la adopción del idioma no hubiese supuesto una mejora del estado social. La invasión germánica fue importante para el gallego, ya que los pueblos germánicos cortaron la comunicación con Roma. Aceleraron el desarrollo independiente del gallegoportugués y ayudaron a que se diferenciara aún más de los idiomas hablados en el resto de la península.<sup>17</sup>

La ocupación de Galicia por los árabes duró aproximadamente desde 718 hasta 739.<sup>18</sup> La presencia del árabe en Galicia fue más breve que en Lusitania. Esto causó que se conservasen términos romances en Galicia y en el norte de Lusitania mientras que en el sur se impusiesen los términos árabes.<sup>19</sup> Las huellas que el árabe dejó en el gallego fueron, casi en exclusiva, de carácter léxico y onomástico. Los préstamos léxicos, especialmente si describían realidades u objetos antes desconocidos, y los nombres de persona o de lugar tuvieron más posibilidades de perdurar.<sup>20</sup> La influencia árabe fue menor en el gallego que en el español. La invasión árabe no cambió mucho la situación de Galicia, la cual siguió siendo autónoma. Esto fue por su posición geográfica y sus recursos económicamente menos explotables comparados con los del resto de la península.<sup>21</sup>



Ilustración 3: Mapa étnico-lingüístico del suroeste de Europa en el año 1200

## 2.4. Siglos XII hasta XV

Durante su expansión hacia el sur de la península durante la Reconquista, el gallegoportugués ocupó la mayoría de Galicia y de Lusitania.<sup>22</sup> La nobleza gallega estuvo bastante inactiva durante los primeros siglos de la Reconquista y pronto se hizo dependiente de Castilla. Después de la victoria del portugués Alfonso Henrique sobre los árabes en 1139 y el tratado de paz con Alfonso VII, el Reino de Portugal fue fundado en 1143 con la capital temporal Coimbra.<sup>23</sup> El latín fue el idioma oficial de los documentos y de la literatura en toda la península hasta el siglo XII. Esto cambió

<sup>17</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 58 – 60.

<sup>18</sup> Colaboradores de Wikipedia, “History of Galicia”, disponible en línea: [https://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_Galicia#The\\_kingdom\\_of\\_Asturias\\_and\\_Moorish\\_Iberia](https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_Galicia#The_kingdom_of_Asturias_and_Moorish_Iberia)

<sup>19</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 46.

<sup>20</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 25.

<sup>21</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 60 – 61.

<sup>22</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 42.

<sup>23</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 82.

cuando en el curso de la Reconquista los idiomas de sus representantes fueron propagados de forma escrita. A partir de este momento, el gallegoportugués fue utilizado a parte del latín en documentos con validez en Galicia, tanto privados como públicos. Los documentos más antiguos en gallegoportugués son *A Notícia de Fiadores* y *Pacto dos Irmãos País*, ambos escritos en 1175.<sup>24</sup> Así surge una cooficialidad entre el gallegoportugués y el latín en la primera mitad del siglo XIII en el sector administrativo.<sup>25</sup>



Ilustración 4: Trovadores en la Edad Media

El gallegoportugués se convirtió en la lengua de la cultura de la antigua Galicia desde mediados del siglo XII gracias a las cantigas.<sup>26</sup> Las cantigas gallegoportuguesas son uno de los más ricos patrimonios de la Edad Media peninsular. Son poesías que a menudo era cantadas por los trovadores y que fueron creadas desde finales del siglo XII hasta mediados del siglo XIV. En los orígenes de las cantigas gallegoportuguesas está sin duda el arte de los trovadores provenzales, un movimiento artístico nacido en el sur de Francia a principios del siglo XII y que se extendió rápidamente por Europa.<sup>27</sup> Tras la construcción de la catedral de Santiago de Compostela, finalizada en 1211<sup>28</sup>, la ciudad se convirtió en un centro cultural. La llegada de los Francos y Provinciales con la apertura del Camino de Santiago favoreció el nacimiento de la lírica medieval gallegoportuguesa.<sup>29</sup> Al componer y cantar en occitano, y no en latín, los trovadores provenzales definieron los modelos y patrones artísticos y culturales, que se convertirán en dominantes en las cortes y casas aristocráticas europeas durante los siglos siguientes.<sup>30</sup> Las cantigas reflejaban la vida cotidiana del pueblo en forma de poesía. En

<sup>24</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 47.

<sup>25</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 69.

<sup>26</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 48 - 49.

<sup>27</sup> Lopes, Graça Videira; Ferreira, Manuel Pedro, “Sobre as cantigas”, disponible en línea: <https://cantigas.fcsh.unl.pt/sobreascantigas.asp?ling=por>

<sup>28</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Catedral de Santiago de Compostela”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral\\_de\\_Santiago\\_de\\_Compostela](https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Santiago_de_Compostela)

<sup>29</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 48.

<sup>30</sup> Lopes, Graça Videira; Ferreira, Manuel Pedro, “Sobre as cantigas”, disponible en línea: <https://cantigas.fcsh.unl.pt/sobreascantigas.asp?ling=por>

total se conservaron 1711 cantigas, las cuales mencionaban a todas las clases sociales.<sup>31</sup> La estandarización del gallego comenzó en la Edad Media, gracias a estas cantigas. El gallegoportugués llegó a ser la lengua lírica hasta en Castilla, de modo que también Alfonso X el Sabio la utilizó como tal. A estas alturas los textos comenzaron a mostrar grafías occitanas, como <lh> y <nh>, que hoy en día aún se utilizan en el portugués. Tales grafías fueron usadas en Galicia hasta el siglo XV.<sup>32</sup>

Es difícil determinar con precisión cuando surgió el gallego.<sup>33</sup> Se dice que el documento en gallego conservado más antiguo escrito alrededor de la frontera de la actual Galicia fue *O Foro do Bo Burgo do Castro Caldelas*, escrito en 1228. Por aquel entonces el gallego tenía que competir como lengua administrativa con el latín, el cual aún era el más utilizado.<sup>34</sup> Se hablaba entonces de un latín dotado de una enorme variedad interna, pero los que lo tenían como la lengua de la cultura, de la administración y del rezo estaban convencidos de que las diferencias entre el idioma que se usaba oralmente y el que usaban ellos no eran argumento suficiente para dudar de su unidad. La reforma de los estudios de latín iniciada en Francia hacia el final del siglo VIII, llevada al norte ibérico casi tres siglos después, facilitó el progreso de la idea de que las variaciones del latín ya no era una simple versión vulgar.<sup>35</sup> El testimonio explícito más antiguo de la percepción del gallego como variedad románica autónoma data de alrededor de 1290. En cuanto al gallego y el portugués, el testimonio conservado más antiguo de su percepción como lenguas diferentes es de alrededor de 1572.<sup>36</sup>



Ilustración 5: Fernando III de Castilla

---

<sup>31</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 62 – 75.

<sup>32</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 25.

<sup>33</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 87.

<sup>34</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 47.

<sup>35</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 39 – 41.

<sup>36</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 67.

En Portugal, la prosa surge a una escala mucho mayor que con las cantigas en Galicia. Apoyado por la familia real, no solo se llevaron a cabo numerosas traducciones del latín y del castellano al portugués, sino que también se creó una prosa aparte, y la mayoría de los documentos oficiales fueron escritos en la lengua local. Este desarrollo fue apoyado por los monasterios benedictinos y especialmente por la Universidad de Lisboa que fue fundada en 1290. El portugués se había convertido en una lengua que se desarrolló por separado del gallego en parte también gracias a la carencia de una unidad política entre Portugal y Galicia. Las diferencias lingüísticas entre algunas de las últimas cantigas escritas muestran la diversidad del gallego. A diferencia de Castilla y Portugal, Galicia no contaba con una corte centralista en el siglo XIII que funcionase como centro lingüístico, cultural o literario. Un tal centro hubiese sido necesario para la imposición de un idioma más o menos uniforme. También hubiese sido necesario para una literatura en prosa o la fundación de universidades. Los pocos textos de esta época eran relatos de reyes bretones. Después de 1350 no surgieron nuevas obras de poesía en gallego.<sup>37</sup>

Entre los siglos XI y XIII Galicia vivió un ciclo expansivo que ha sido bautizado con el nombre de Era Compostelana. Crecimiento demográfico, ampliación de la producción agraria, formación de una pequeña red urbana con Santiago de Compostela como centro e intenso protagonismo político y cultural en el contexto de los reinos cristianos hispánicos son algunos de los fenómenos a través de los cuales se manifestó, aunque la población no obtuvo muchos beneficios del progreso económico. En el siglo XIII, después de que Fernando III uniera Castilla con León, el castellano se utilizaba también en los documentos oficiales de Galicia, la cual entonces todavía dependía de León. Alfonso X, promovía y toleraba el gallego, pero sólo en el ámbito literario. Movido por la necesidad de conferirle unidad a un reino que había crecido enormemente, Alfonso X usaba habitualmente el castellano en los documentos públicos, en la redacción de las leyes y en la elaboración de obras en prosa sobre materias muy diversas. Además, Alfonso X hizo realidad un proyecto que ya había concebido su padre: que la unidad territorial conseguida en 1230 fuese acompañada de una unificación jurídica que acabase con la diversidad de las leyes que se aplicaban entonces en los distintos territorios gobernados desde Castilla.<sup>38</sup> Fernando III nombró al castellano idioma oficial para todos los documentos y así, la cooficialidad del gallego y el castellano cedió en la segunda mitad del siglo XIII. El castellano se convirtió completamente en la lengua de los espacios públicos de Galicia.<sup>39</sup> Durante el período de transición se produjeron numerosos instrumentos notariales lingüísticamente híbridos, con diferentes combinaciones: escritos en un gallego salpicado con castellanismos, escritos en gallego pero con trechos enteros en castellano, escritos en castellano lleno de galleguismos, escritos en castellano pero con fragmentos redactados en gallego, etc.<sup>40</sup> Desde entonces empezó a hacerse práctica corriente el envío a Galicia de gobernantes forasteros que, gozando de la confianza del rey, llegaban para desempeñar cargos de máxima importancia.<sup>41</sup> A finales del siglo XII la nobleza incrementó su poder gracias al

---

<sup>37</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 80 – 83.

<sup>38</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 104.

<sup>39</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 69 – 88.

<sup>40</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 104.

<sup>41</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 37.

feudalismo. Tenía bajo su control la economía y la vida espiritual y cultural.<sup>42</sup> En el siglo XIII todavía eran raros en Galicia los documentos que, no siendo cartas reales, estaban redactados en castellano.<sup>43</sup>

En un contexto de graves dificultades sociales, políticas y económicas, durante los siglos XIV y XV se produjo el tránsito de la sociedad medieval a la del Antiguo Régimen. Pestes y hambrunas generaron una fuerte recesión demográfica y económica que no tardó en causar conflictos sociales que enfrentaron a nobles y clérigos, a burgueses y a campesinos y que en muchos lugares pusieron en cuestión el régimen feudal. En Galicia estos enfrentamientos fueron las Guerras Irmandiñas, libradas en dos momentos distintos del siglo XV. La crisis social y política del siglo XV entró en una fase aguda aproximadamente entre 1465 y 1490. Galicia padeció entonces la segunda Guerra Irmandiña. Los Reyes Católicos intervinieron para imponer paz y orden y lo hicieron limitando el poder de la aristocracia gallega que amenazaba la seguridad y la integridad de los señoríos eclesiásticos y había provocado los levantamientos irmandiños<sup>44</sup>. Muchos de los aristócratas fueron invitados u obligados a abandonar sus tierras, pero no lo hicieron sin compensaciones, pues, además de conservar todos sus derechos de propiedad, pasaron a desempeñar cargos de gran importancia en el aparato burocrático de la monarquía absoluta. El hueco que dejaron fue cubierto por diversos linajes mayoritariamente extranjeros.<sup>45</sup> Estos representantes de los Reyes Católicos utilizaban sólo el castellano. Los que se quedaron en Galicia renunciaron muy rápidamente al uso del gallego, incluso en sus familias. Este proceso fue acelerado por la actitud de la Iglesia. Fieles al Estado castellano, los representantes del clero utilizaron el castellano en casi todos los niveles de la vida eclesiástica, alternando con el latín y el gallego en el ámbito local. La política de asimilación de los reyes castellanos encontró lingüísticamente su punto culminante en 1480 en una decisión de las Cortes, según la cual el cargo de escribano sólo podía ser asumido tras poner en evidencia, además de otros conocimientos, el uso escrito correcto de la lengua de la corte.<sup>46</sup> Desde entonces, sin necesidad de dictar ninguna orden que prohibiese el uso del gallego en los documentos, sólo los notarios más veteranos de Galicia mantuvieron el gallego en sus trabajos.<sup>47</sup>

Privados de toda posibilidad de educación y sin ninguna posibilidad de expresarse públicamente, las masas campesinas conservaron el gallego. Sólo gracias a ellas se ha conservado el gallego hasta hoy.<sup>48</sup> No hay mucha información sobre lo que pudieron ser los usos lingüísticos en la Edad Media en las conversaciones entre individuos gallegohablantes y castellanohablantes, pero se cuenta con algunos testimonios que dan a entender que tales contactos podían establecerse sin necesidad de que una de las dos partes dejase de usar su idioma propio. Sabemos, por ejemplo, que Rodrigo de Padrón, arzobispo de Santiago de Compostela entre 1307 y 1316, hablaba en gallego incluso con nobles no gallegos y encontrándose fuera de Galicia. No se puede

---

<sup>42</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 70 – 71.

<sup>43</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 104.

<sup>44</sup> Los irmandiños eran miembros de las hermandades creadas para defender sus intereses frente a los abusos de los señores.

<sup>45</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 37 – 38.

<sup>46</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 88 – 89.

<sup>47</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 103.

<sup>48</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 89 – 90.

asegurar que esto fuese lo habitual por entonces.<sup>49</sup> La penetración del castellano en Galicia no tuvo consecuencias principalmente lingüísticas, sino sociolingüísticas. Las clases altas castellanas estaban muy separadas de las masas gallegas en términos de clase. Mantuvieron el castellano en paralelo a sus privilegios de clase, y aún más: el castellano era uno de sus símbolos de estatus. El resto de la aristocracia gallega, el clero superior y la burocracia administrativa se apresuraron a adoptar el castellano, por temor a perder su estatus social.<sup>50</sup> El idioma gallego iba perdiendo prestigio a medida que se iba excluyendo de los ámbitos formales.<sup>51</sup>

## 2.5. Siglos XVI hasta XVIII – Los Siglos Oscuros

Durante el siglo XVI hasta el siglo XVIII la literatura gallega sufrió una decadencia. Este periodo es llamado los Siglos Oscuros.<sup>52</sup> Los autores que utilizaban el gallego lo hicieron ocasionalmente y con grandes limitaciones. En esta época, el gallego escrito solía aparecer en poesías que trataban cuestiones domésticas que sólo afectaban a la vida privada de algunas personas: felicitaciones de cumpleaños, envíos de regalos, anécdotas contadas en verso, etc. Muchas de estas composiciones parecen creadas sin ninguna ambición de hacerlas perdurar.<sup>53</sup>

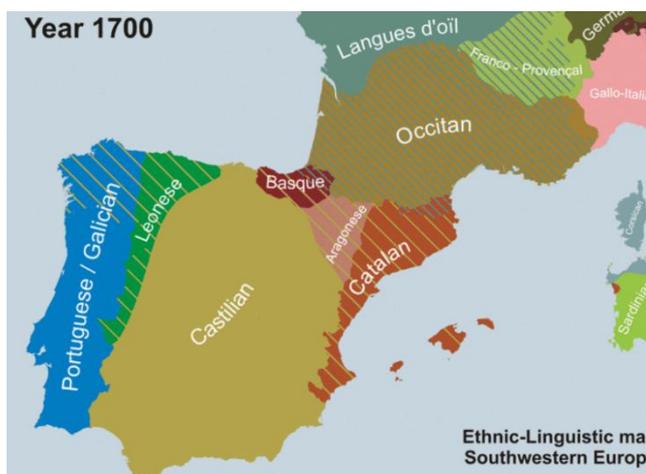


Ilustración 6: Mapa étnico-lingüístico del suroeste de Europa en 1700

La imprenta apareció y se expandió a partir de la segunda mitad del siglo XV. En esta época, Galicia fue mucho más importadora que productora y exportadora de libros e impresos. Por entonces se publicaba muy poco en gallego porque también era muy poco lo que se escribía en este idioma. Los dos primeros textos impresos en gallego hasta ahora conocidos son los sonetos de Juan Gómez Tonel y Pedro Vázquez de Neira que datan de 1612. Las publicaciones restantes en gallego aparecidas en Galicia o fuera de ella durante los siglos XVII y XVIII siempre fueron textos sueltos integrados en volúmenes mayoritariamente escritos en castellano o en castellano y latín. Por lo tanto, durante todo este tiempo la principal vía de transmisión de los textos escritos en gallego continuó siendo la de la copia manuscrita, como en la Edad Media.<sup>54</sup>

La mayor parte de la prosa escrita en gallego conocida en la actualidad fueron falsificaciones históricas que abundaron tanto en España como en Portugal entre los siglos XV y XVII. En Galicia crear narraciones falsas supuestamente escritas durante la

<sup>49</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 106 – 107.

<sup>50</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 90.

<sup>51</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 122.

<sup>52</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 25.

<sup>53</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 144.

<sup>54</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 143 – 144.

Edad Media exigía emplear el idioma gallego. Los que las elaboraron sabían que éste había sido el idioma en el que comúnmente se había escrito en esta región, y eran conscientes de que debían utilizarlo si querían dar a sus falsificaciones cierta verosimilitud. Los falsificadores que las crearon las escribieron en gallego porque querían hacerlas pasar por crónicas antiguas, y no porque quisiesen asignarle al gallego de su tiempo usos formales. El más famoso de los falsos cronicones gallegos del siglo XVII es el titulado *Historia de Don Servando*, que debió de ser elaborado entre 1625 y 1637 por Juan Fernández de Boán y Araújo. Con esta crónica falsa se pretendía probar los supuestos orígenes ilustres de la familia de los Boán, que se había enriquecido entre los siglos XV y XVI pero carecía del noble linaje, entonces imprescindible para su éxito social.<sup>55</sup>

El idioma gallego se utilizó para la composición de villancicos durante los siglos XVII, XVIII y XIX. Sus autores, casi siempre músicos de una iglesia o de una catedral, rehacían textos populares que les servían de inspiración, pero también componían piezas completamente originales. Estos villancicos eran composiciones escritas en metros breves en las que el empleo del idioma gallego resultaba adecuado, tanto por el aire popular que tenían como por el carácter humilde de los personajes que en ellos solían aparecer.<sup>56</sup>

El comportamiento de la Iglesia durante los Siglos Oscuros tuvo un efecto muy duradero. El gallego no sólo estaba prohibido en los monasterios, escuelas y documentos, sino que ni siquiera era una asignatura que se enseñara en la Universidad de Santiago de Compostela, fundada en 1506. El idioma utilizado en esta universidad eclesiástica era el latín, aparte de algunas lecciones de gramática castellana. La Real Administración de Aranjuez acordó en 1768 que la lengua castellana debía ser utilizada y enseñada en todo el país.<sup>57</sup> Una enseñanza de calidad impartida en castellano a un elevado número de niños y jóvenes gallegos de todas las condiciones sociales hubiera podido convertirse en un eficaz agente castellanizador. Pero, durante esta época, la enseñanza del castellano no era ni de calidad ni llegaba más que a unas minorías. Hasta el reinado de Carlos III, la monarquía absoluta no se preocupó de ejercer una regulación de las enseñanzas primarias y medias. Pero, aunque en las instituciones educativas sólo se estudiaban la gramática latina y la castellana, parece que los colegios de jesuitas introdujeron el gallego en algunas de sus actividades.<sup>58</sup>

Las grandes masas populares del Reino de Galicia apenas necesitaban el castellano. Sus posibilidades de lograr mejoras sociales y económicas que les exigiesen el uso continuado del castellano eran en general bastante remotas y, cuando por una razón o por otra se veían obligadas a tratar con la oficialidad, solían hacerlo con la intervención de un intermediario que conocía tanto el gallego como el castellano. La pérdida de funciones formales y de prestigio supuso una pérdida de hablantes espontáneos, pero este proceso no llegó a alcanzar grandes proporciones hasta que se produjo un gran cambio social en Galicia que abrió para muchos gallegos expectativas de promoción social ligadas al aprendizaje y al uso habitual de la lengua castellana. El monolingüismo en castellano, que empezó siendo una característica de la aristocracia foránea, se hizo propio de las élites gallegas, mientras que el monolingüismo en gallego permaneció muy vivo hasta el siglo XX entre las clases populares que apenas

---

<sup>55</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 146 – 147.

<sup>56</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 145.

<sup>57</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 97 – 98.

<sup>58</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 116.

encontraban ni motivos ni ocasión para aprender el castellano e incorporarlo a sus conductas lingüísticas.<sup>59</sup>



Ilustración 7: Logo de la Real Academia Española

En el siglo XVIII hubo importantes avances en los procesos institucionalizadores del castellano y del portugués. Se trataban de procesos similares a los que desde el siglo XVI se habían desarrollado en otros lugares de Europa occidental como en Francia e Inglaterra. Monarquías fuertemente centralizadas habían ido promoviendo la unificación lingüística interna, con lo que se había ido reforzando la conexión entre la identidad política y la identidad lingüística y donde la expansión de la imprenta había ido demandando una uniformidad lingüística que el latín ya no podía proporcionar. El portugués hacia el final del siglo ya estaba en condiciones de ser presentado por sus gramáticos y ortografistas como lengua nacional. La fundación de la Real Academia Española en 1713, bajo la protección directa de la Corona, reforzó la institucionalización de la lengua castellana. Esta institución ejerció en las décadas siguientes una labor de regulación ortográfica, gramatical y léxica del castellano. En 1716 el fiscal general de Castilla señaló los beneficios de la uniformización lingüística, como el de facilitar la comunicación, el comercio y la comprensión y el cumplimiento de las leyes y órdenes.<sup>60</sup>

A causa de la profunda crisis económica y social que el país atravesaba en aquel momento, se mejoraron las infraestructuras y se potenció la economía. Pero estas medidas estaban más bien dirigidas a hacer a España más competitiva externamente que a ayudar a las clases bajas. Internamente, esto fortaleció el poder centralista, lo que se puede reconocer en el decreto de la Nueva Planta de 1716, que, entre otras cosas, apretó más las riendas administrativas. En relación con Galicia, por ejemplo, degradó la junta gubernamental de este reino hasta que perdió sus responsabilidades y su jurisdicción. Al mismo tiempo, el castellano se decretó de nuevo como único idioma oficial de España.<sup>61</sup>

En este siglo, las ideas de la Ilustración llegaron a la Península Ibérica. Esto condujo a los representantes ilustrados a examinar críticamente su propia historia, cultura e idioma. Como resultado, surgieron varias agrupaciones en Galicia para promover la economía, la agricultura y otras áreas. En el mismo contexto, se alzaron voces que pedían la promoción del gallego. Estos representantes eran todos de las clases superiores y debido a los privilegios educativos que se habían transmitido desde la Edad Media, eran también los únicos con las capacidades para hablar en defensa de la lengua gallega.<sup>62</sup>

### 2.5.1. El idioma gallego como dialecto

Con dialecto se refiere a una variedad de un idioma que es una característica de un grupo particular de hablantes del idioma. Según esta definición, cualquier variedad de un idioma determinado puede clasificarse como un dialecto, incluidas las variedades estandarizadas. Un dialecto estándar es un dialecto respaldado por instituciones, lo que

<sup>59</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 122 – 126.

<sup>60</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 119 – 121.

<sup>61</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 98.

<sup>62</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 107.

se manifiesta con el reconocimiento del gobierno, la presentación formal en la escuela, gramáticas, diccionarios, una extensa literatura, etc. A menudo es el dialecto hablado por la clase de élite la que llega a convertirse en un dialecto estándar. Las definiciones de los términos idioma y dialecto pueden superponerse y a menudo están sujetas a debate, con la diferenciación entre las dos clasificaciones a menudo basadas en motivos arbitrarios. No existe un criterio universalmente aceptado para distinguir dos idiomas diferentes de dos dialectos o variedades del mismo idioma y, por lo tanto, la distinción entre dialecto y lenguaje es subjetiva. El término dialecto se utiliza coloquialmente principalmente para referirse a idiomas de bajo prestigio, idiomas que carecen de apoyo institucional o aquellos que se perciben como no aptos para escribir.<sup>63</sup>

Fueron bastantes los gramáticos, historiadores y humanistas que durante los siglos XVI, XVII y XVIII expresaron su opinión sobre las relaciones entre el gallego y el portugués. Una de las cuestiones más discutidas era la de si ambas variedades eran en esencia la misma lengua. La opinión más difundida en la época era la que el gallego y el portugués eran lenguas distintas.<sup>64</sup> Durante tiempo también existía la concepción que la variedad de prestigio del gallego podría ser o el castellano o el portugués y se rechazaba la posibilidad de que pudiese ser un idioma autónomo. El gallego era una variedad lingüística propia sobre todo de las clases bajas y nunca era usada por los grandes oradores, de manera que entre las autoridades y entre los círculos académicos e intelectuales prevalecía la opinión que no había motivos para tenerla en gran consideración.<sup>65</sup> Hoy en día, la creencia que el gallego es un dialecto del castellano o del portugués aún prevalece en algunos círculos.

## 2.6. El siglo XIX – O Rexurdimento

El Rexurdimento suele ser dividido en dos periodos. El primero ocupa aproximadamente la primera mitad del siglo y es conocido como el Pre-Rexurdimento.<sup>66</sup> Las revueltas contra las tropas napoleónicas motivaron la elaboración de algunas piezas en gallego destinadas a animar a la movilización, como con el poema anónimo *Un labrador que foi sarxento dós soldados do novo alistamento* de 1808, o a homenajearla, como con *Proezas de Galicia* escrita en 1810 por Xosé Fernández de Neira.<sup>67</sup> La función didáctica de esta obra fue impartir conocimientos sobre Galicia y su lengua. La cultura y la lengua de Galicia se convirtieron en un lazo unificador durante los intentos de emancipación de Galicia. Estas representaciones en gallego devolvieron al idioma al primer plano de la literatura después del largo período en el que sólo se utilizaba como idioma oral. Los autores de estos textos pueden considerarse precursores del Rexurdimento. Los temas que abordaron así como la forma de su presentación definieron el marco en el que se movieron los representantes del Rexurdimento a partir de la segunda mitad del siglo XIX.<sup>68</sup>

Un importante evento para el fomento de la literatura gallega durante el Rexurdimento fue la inauguración de los Juegos Florales de A Coruña, conocidos como Xogos Florais, en 1861, un concurso literario y de canto similar a los Jocs Florals catalanes. Este concurso pretendía reforzar la identidad gallega y defender sus

---

<sup>63</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Dialect”, disponible en línea: <https://en.wikipedia.org/wiki/Dialect>

<sup>64</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 158.

<sup>65</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 134.

<sup>66</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 52 – 53.

<sup>67</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 197.

<sup>68</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 118 – 119.

ideales.<sup>69</sup> Estos acontecimientos permitieron algunos avances en la recuperación del gallego. Favorecieron la llegada de grandes personas literarias como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal y Manuel Curros Enríquez. Estas tres figuras fueron vitales para impulsar la literatura en gallego.<sup>70</sup>

Rosalía de Castro escribió en prosa y en verso, usando el gallego y el español. *Cantares gallegos*, una de sus obras, fue publicada el 17 de mayo de 1863 en Vigo por su esposo. Este libro es una colección de poemas. Se considera que marcó el comienzo de una nueva era para la poesía gallega y que fue la base de todo el Rexurdimento. En la fecha de su publicación se celebra actualmente el Día de las Letras Gallegas. Muchos poemas en su libro son glosas de canciones populares, en las que Rosalía denuncia la miseria, la pobreza y la emigración masiva a la que se vieron obligados los gallegos, expresando sus sentimientos y experiencias personales.<sup>71</sup>



Ilustración 8: Rosalía de Castro



Ilustración 9: Eduardo Pondal

Eduardo Pondal, un aristócrata humanista, introdujo en el Rexurdimento gallego sobre todo el componente prehistórico y clásico. Influenciado por historiadores gallegos como Manuel Murguía que buscaban las raíces celtas de Galicia, elogia a estos antepasados. En su búsqueda de la esencia de Galicia, alaba a la naturaleza con su rica flora y fauna, pero también a los cazadores y pescadores, a los que idealiza como una expresión de masculinidad y libertad.<sup>72</sup>

Manuel Curros Enríquez defendió el componente social en la mayor medida posible. Su obra *Aires da Miña Terra* provocó la protesta del Obispo de Ourense y del juez local. Curros había ridiculizado estas instituciones, expresando su opinión del papel social de la poesía, que reforzó lingüísticamente utilizando el gallego. En comparación con el pesimismo de Rosalía y el pensamiento de superioridad de Pondal, Curros desarrolló las ideas más progresistas, utilizando un lenguaje más simple y popular.<sup>73</sup>



Ilustración 10: Manuel Curros Enríquez

<sup>69</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Xogos florais”, disponible en línea:

[https://gl.wikipedia.org/wiki/Xogos\\_florais](https://gl.wikipedia.org/wiki/Xogos_florais)

<sup>70</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 52 – 53.

<sup>71</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Rosalía de Castro”, disponible en línea:

[https://gl.wikipedia.org/wiki/Rosalía\\_de\\_Castro](https://gl.wikipedia.org/wiki/Rosalía_de_Castro)

<sup>72</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 124.

<sup>73</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 128.

Dado que los primeros escritores del gallego solo podían utilizar el sistema de ortografía español, ya que no conocían otro, adaptaron el sistema ortográfico castellano para el gallego. Esta adopción fue favorecida por el hecho que el sistema consonántico gallego fuese más similar al español que al portugués.<sup>74</sup> La influencia del castellano se manifestó en la ortografía, como en las reglas de acentuación, la representación de los fonemas /i/ y /b/, uso del grafema <h>, etc. , pero también se crearon distintas soluciones para los problemas gráficos característicos del gallego: empleo de <x> para representar la consonante fricativa prepalatal sorda (xénte < lat. GĒNTE) y de <nh> para la consonante nasal velar en posición intervocálica (unha < lat. ŪNA), etc. Los inicios de la gramatización de la lengua gallega datan de la época del Rexurdimento, desplegada por el movimiento galleguista en la segunda mitad del siglo XIX. La gramatización se refiere a un proceso que condujo a producir diccionarios y gramáticas de muchas lenguas del mundo. Durante los aproximadamente cien años entre la aparición del primer diccionario gallego en 1863 y los inicios de la introducción de la docencia y la investigación del gallego en la Universidad de Santiago de Compostela, muchas de las obras en este terreno fueron realizadas por personas ligadas al galleguismo, que no siempre disponían de la formación filológica adecuada, o de romanistas profesionales no gallegos o ubicados fuera de Galicia. No fueron ni abundantes ni muy buenos los resultados que así se consiguieron. Tanto las gramáticas como los diccionarios sólo se centraron en las diferencias entre el gallego y el castellano, dejando de lado todas las similitudes entre los dos idiomas. Ninguno de estos trabajos gramatizadores se pudo difundir a través de la enseñanza o de otros métodos, ya que el gallego no era una lengua oficial en el siglo XIX.<sup>75</sup>

Lo que en aquellas décadas se consiguió fue la rehabilitación y el reconocimiento del gallego como lengua apta para la creación poética, así como un cierto incremento de su uso en la prosa literaria, en el teatro y en la prensa.<sup>76</sup> A finales del siglo XIX, se había desarrollado una cierta conciencia lingüística en Galicia.<sup>77</sup> Los Xogos Florais celebrados de nuevo en Tui en el año 1891 fueron simbólicos ya que se había pactado que todas las composiciones que se presentasen a los juegos debían estar escritas en lengua gallega y porque, por primera vez, no sólo se utilizó el gallego para la declamación poética, sino también para pronunciar los discursos. Se consiguió poner en circulación las primeras publicaciones periódicas escritas completamente en gallego, entre las cuales destacaron O Tío Marcos d'a Portela, O Galiciano y A Gaita Gallega.<sup>78</sup> Aún con todos estos logros, el reconocimiento social del gallego seguía siendo limitado. Las obras lingüísticas en gallego se publicaban con un texto en castellano, y muchos



Ilustración 11: Moneda conmemorativa de los Xogos Florais de 1891 en Tui

<sup>74</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 26.

<sup>75</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 211 – 218.

<sup>76</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 200.

<sup>77</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 131.

<sup>78</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 200.

escritores, entre ellos también Rosalía de Castro, usaban más el castellano en sus obras.<sup>79</sup> A principios del siglo XX el gallego todavía no había alcanzado prestigio como lengua apta para ser utilizada en el acto académico e institucional, por lo que incluso para los representantes de su rehabilitación lo natural era emplear el castellano en tales situaciones.<sup>80</sup>

## 2.7. Siglos XX y XXI

Las primeras demandas públicas de creación de una academia gallega datan por lo menos de 1875, pero no cristalizaron hasta 1905, cuando se constituyó en La Habana la Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega, gracias a cuyos esfuerzos se pudo inaugurar oficialmente la Real Academia Galega (RAG) en A Coruña el 30 de septiembre de 1906. Sin embargo, durante décadas predominaron en ella los académicos no lingüistas. Esto causó que en sus primeros años la academia fracasase en su objetivo de publicar una gramática y un diccionario de la lengua gallega. Sólo consiguió publicar un diccionario gallego-castellano antes de la guerra civil que solo contenía palabras entre a y cativo. Esta obra académica aspiraba a recoger la totalidad de vocabulario gallego, por lo que no sólo incluía las palabras que este idioma comparte con el castellano, sino que también tomaba del castellano y del portugués los términos indispensables para una lengua que aspiraba a tener una importancia cultural.<sup>81</sup>



**REAL  
ACADEMIA  
GALEGA**

Ilustración 12: Logo de la Real Academia Galega

Durante los primeros años del siglo se empezó a debatir públicamente, por primera vez en la historia de Galicia, el porvenir del idioma gallego y sobre el papel que éste debería jugar en la sociedad.<sup>82</sup> En 1916 se dio otro paso hacia adelante en la normalización del idioma gallego con la fundación de las Irmandades da Fala, un movimiento nacido también en A Coruña. Este movimiento incluyó a más de dos docenas de hermandades en las principales ciudades gallegas y se involucró en el movimiento político de la época que intentaba promover la conciencia de la nacionalidad gallega, la educación en gallego, su uso en la administración y la realización de estudios del idioma. Además, gracias a sus miembros, el gallego empezó a ser utilizado en los actos públicos.<sup>83</sup> Es esencialmente gracias a este grupo que la literatura en lengua gallega pudo ponerse al día con el entorno europeo, tomando nota de las tendencias de la época. Los autores del grupo Nós también ampliaron considerablemente el ámbito literario del gallego, entre otras cosas, a través de numerosas obras de teatro en gallego, y diversificaron el uso de su lengua en el campo

<sup>79</sup> Herrmann, Ulfried, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 131 – 132.

<sup>80</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 201.

<sup>81</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 223 – 228.

<sup>82</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 202.

<sup>83</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 54.

del periodismo y su aplicación funcional.<sup>84</sup> En 1931, se creó en Pontevedra el Partido Galeguista cuyo objetivo era lograr la autodeterminación política de Galicia. Mientras tanto, la monarquía española había caído en una nueva crisis tras la caída de Primo de Rivera.<sup>85</sup> Con el fin de lograr la expansión social y el reconocimiento político de los gallegos, los miembros de Nós se unieron al Partido Galeguista.<sup>86</sup> En los veinte años entre la creación de las Irmandades da Fala y el golpe de Estado del 18 de julio de 1936, las Irmandades, el grupo Nós y el Partido Galeguista consiguieron que el gallego se instalase en los terrenos de la prosa narrativa, del ensayo científico sobre temas de historia, geografía, etnografía o arte popular, del teatro, de la prensa, de la traducción de textos literarios, del acto académico y de la conversación entre personas ilustradas.<sup>87</sup>

Casi toda la promoción del gallego solo sucedió en las élites intelectuales, pues nada de esto llegaba al mundo rural. El gallego seguía deteriorándose, porque la alfabetización era exclusivamente en español, sin ninguna presencia en la administración o en la iglesia.<sup>88</sup> La demanda de la galleguización de la enseñanza en sus diferentes niveles y la que en las aulas se introdujesen asignaturas con contenidos relacionados con la cultura y la realidad gallega fueron también una constante en esta época. No faltaron tampoco reclamaciones análogas en campos como el de la administración de justicia y el de la vida religiosa. El Estatuto de Autonomía que el pueblo gallego aprobó el 28 de junio de 1936 declaraba al gallego y al castellano idiomas oficiales de Galicia y le abrió al gallego las puertas para su instalación en la vida administrativa. Los funcionarios que se designasen para actuar en la región deberían acreditar conocimiento de la lengua gallega. Además, este texto legal estipulaba que el gallego se enseñase junto con el castellano en las escuelas primarias, ordenaba que en los institutos se impartiese docencia de lengua, literatura, geografía e historia de Galicia y, finalmente, establecía la posibilidad de crear cátedras universitarias y subvencionar instituciones dedicadas al estudio de la cultura gallega.<sup>89</sup>

Lamentablemente, la instauración del franquismo deshizo todo lo que se había conseguido hasta ese momento. La intolerancia ante la diversidad lingüística en la Península Ibérica se estableció en las décadas siguientes con la gran extensión de la educación, especialmente la primaria, y también con la expansión de los nuevos medios de comunicación audiovisuales. Estos dos agentes se revelaron por entonces como eficaces difusores del conocimiento y del uso del castellano por toda España.<sup>90</sup> Una orden de 1939 prohibió cualquier expresión escrita, otra de 1940 también cualquier expresión oral en una lengua no castellana.<sup>91</sup> Esto tuvo consecuencias sociolingüísticas al dar a entender que el gallego no era apto para ser utilizado en público.

---

<sup>84</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 144 – 146.

<sup>85</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 135.

<sup>86</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 146.

<sup>87</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 203.

<sup>88</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 55.

<sup>89</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 204 – 205.

<sup>90</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 187.

<sup>91</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 149 – 150.

Otra consecuencia de la implantación del régimen franquista fue que la élite intelectual galleguista tuvo que ir al exilio para evitar la represión y la muerte. Fue el fin de las editoriales y de los proyectos que pretendían impulsar el gallego. No todos los intelectuales consiguieron huir y fueron ejecutados como fue el caso de Alexandre Bóveda, Ánxel Casal o Xaime Quintanilla. La mayor parte de la emigración tuvo lugar a Argentina. Aquí, una gran parte de los exiliados retomaron su actividad política y cultural.<sup>92</sup> La Habana en particular se convirtió en el centro de la segunda diáspora gallega en el extranjero. Desde el triunfo de la revolución, el gobierno cubano apoyó generosamente a los emigrantes gallegos. Expresión de ello es la existencia de un Departamento de Literatura Gallega en el Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba.<sup>93</sup>

A mediados de los años 50 la política de represión fue reducida ligeramente. Se había hecho evidente que el idioma gallego no sólo estaba vivo, sino que no podía ser suprimido. Ya en 1949 había habido colecciones aisladas de poesía en gallego en Pontevedra, Santiago de Compostela y Lugo; el periódico *La noche* también publicó artículos en gallego en su edición de fin de semana.<sup>94</sup> Durante la VIII Conferencia General de la UNESCO en 1954, círculos galleguistas bonaerenses hicieron pública una denuncia no oficial ante la UNESCO de la persecución del idioma gallego por el Estado Español. El gallego, al igual que el catalán y el euskera, estaba sufriendo, según la denuncia, prohibiciones que impedían emplearlo en periódicos, en conferencias y actos culturales, en traducciones, en la enseñanza, en los sermones y en todo tipo de comunicaciones, formales o coloquiales. Aunque la denuncia no llegó a tomar estado oficial, quizás fue la resonancia que alcanzó lo que indujo al régimen franquista a reducir las restricciones del gallego y de otras lenguas regionales.<sup>95</sup>

Muy relevante resultó el nacionalismo que emergió en la clandestinidad durante la década de los 60 y que cuajó en la fundación del Partido Socialista Galego (PSG) y de la Unión do Pobo Galego (UPG). El trabajo político clandestino de este nacionalismo emergente y las actividades legales de sus organizaciones culturales contribuyeron a que el idioma gallego volviese, como antes de la guerra civil, a trascender las fronteras de la expresión literaria y a instalarse como lengua cada vez más utilizada en los círculos estudiantiles, sindicales y políticos que se oponían al franquismo. Durante los últimos años de la dictadura y en los años de la transición a la democracia sindicatos, partidos políticos y otras organizaciones no nacionalistas empezaron a utilizar el gallego públicamente. En la década de los setenta, sobre todo gracias a la iniciativa de los individuos y las organizaciones nacionalistas, aparecieron las primeras publicaciones periódicas no clandestinas escritas enteramente en gallego. También entonces empezó a introducirse minoritariamente el gallego en la Televisión Española y en algunas emisoras de radio.<sup>96</sup>

---

<sup>92</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 56 – 57.

<sup>93</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 150.

<sup>94</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 150 – 151.

<sup>95</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 206 – 207.

<sup>96</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 206 – 207.



Ilustración 13: Asamblea fundacional en 1950

La editorial Galaxia, nacida en 1950 como empresa cultural dirigida por antiguos miembros del Partido Galleguista, se mantuvo contra el aparato censor del franquismo.<sup>97</sup> Su objetivo principal era publicar en gallego para promover la lengua. Al principio esta editorial utilizó sus propias normas

ortográficas y gramaticales, una modernización del sistema anterior.<sup>98</sup> Los responsables de la Editorial Galaxia ejercieron una gran influencia en cómo se escribía el gallego y publicó durante los años cincuenta, sesenta y setenta, en un tiempo en el que la RAG seguía sin estar a la altura de proporcionar diccionarios o gramáticas.<sup>99</sup>

Durante los últimos años del franquismo, España estaba en camino de convertirse en un país desarrollado, industrial y agrícola. El gran retraso de su industrialización determinó que Galicia sólo conociese recientemente un gran avance urbanizador. Según Barreiro Fernández, en 1960 había en Galicia un 73,9% de población rural un 16,8% de población urbana y un 9,3% de población semiurbana. La población rural española era sólo el 35% del total, la urbana el 42% y la semiurbana el 23%. Sin embargo, según el informe oficial Galicia 2003, en el año 2002 la tasa de urbanización gallega llegaba ya hasta aproximadamente el 60% y seguía tendiendo a crecer. Puede decirse que desde los años ochenta del siglo pasado la población gallega ha experimentado una rápida urbanización que ha venido acompañada de una también rápida terciarización.<sup>100</sup> Las consecuencias sociales de esto cambiaron el uso del lenguaje. El idioma gallego padecía una grave desconsideración social tanto dentro como fuera de Galicia. Como lengua coloquial de las clases sociales más bajas, el gallego se había convertido en una señal de inferioridad que, o se aceptaba resignadamente, o se rechazaba para adoptar el castellano. Muchos eran los escépticos que dudaban de sus posibilidades de expansión funcional. Los estudios sobre la situación sociolingüística de Galicia en aquel momento señalaban el predominio de una actitud muy negativa con respecto al gallego.<sup>101</sup> En una situación de diglosia sucede que los hablantes consideran que el propio idioma no tiene la categoría o importancia del otro idioma. En Galicia, durante mucho tiempo, quienes querían progresar usaban el español.<sup>102</sup> En efecto, en 1995 los autores del Mapa Sociolingüístico de Galicia, dedicado al estudio de la lengua y de la competencia lingüística, estimaron que entre la generación de los gallegos nacidos en 1877 y la de los que lo hicieron en 1974 el descenso del monolingüismo en gallego había sido de 70,8 puntos, sin que esto

<sup>97</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 206 – 207.

<sup>98</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 27.

<sup>99</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 232.

<sup>100</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 190.

<sup>101</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 253 – 254.

<sup>102</sup> Xunta de Galicia, “Estereotipos E Prexuízos Lingüísticos. A Súa Repercusión Nos Usos”, disponible en línea:

<http://www.edu.xunta.gal/centros/iesastelleiras/?q=system/files/Estereotipos%20e%20prexuizos.%20A%20sua%20repercusi%C3%B3n%20nos%20usos.pdf>

implicase un aumento correlativo del monolingüismo en castellano, pues éste habría sido de sólo 17,6 puntos, sino más bien una gran difusión de las conductas bilingües, que habrían aumentado durante el mismo período en 51,1 puntos. El Mapa mostraba que el retroceso del monolingüismo en gallego estaba más presente entre los más jóvenes, entre los que habitaban en lugares de carácter más urbano y entre los que tenían niveles de estudios más elevados, mientras que el mantenimiento de tal comportamiento monolingüe estaba más extendido entre los más viejos, entre los que vivían en el medio rural y entre los que habían alcanzado niveles de estudios más bajos.<sup>103</sup>

En 1971 se dio el primer paso adelante en los terrenos del estudio y la gramatización del idioma gallego.<sup>104</sup> El régimen franquista estipuló en la Ley de Educación, entre otras cosas, lo siguiente: “La educación preescolar comprende juegos, actividades de lenguaje, incluyendo, en su caso, la lengua nativa, expresión rítmica y plástica” (art. 14).<sup>105</sup> Esto abrió las puertas a la introducción del gallego en las escuelas.

También en 1971, fue creado el Instituto de la Lengua Gallega (ILG) promovido por la RAG.<sup>106</sup> El enfoque principal del ILG se centró en el trabajo didáctico. Entre 1971 y 1974 se realizaron las primeras ediciones de Galego 1, 2, 3. Para la introducción del gallego en las escuelas, el ILG también desarrolló las Lecturas Gallegas 1.<sup>107</sup> El ILG lideró desde los años setenta hasta hoy el progreso en la lexicografía gallega. La demanda de nuevos y variados diccionarios monolingües, bilingües, multilingües, escolares, de dudas, de sinónimos y antónimos, etc. y de vocabularios terminológicos especializados para sectores como la administración, la banca, el deporte, la electrónica y otros es una exigencia de la llegada del gallego a ámbitos de uso de los que había estado ausente durante siglos o en los que nunca había llegado a ser utilizado. El gran cultivo del que han gozado la filología y la cartografía en Galicia desde los ochenta ha contribuido decisivamente a la mejora del conocimiento de la realidad del gallego hablado hacia el final del siglo XX.<sup>108</sup>

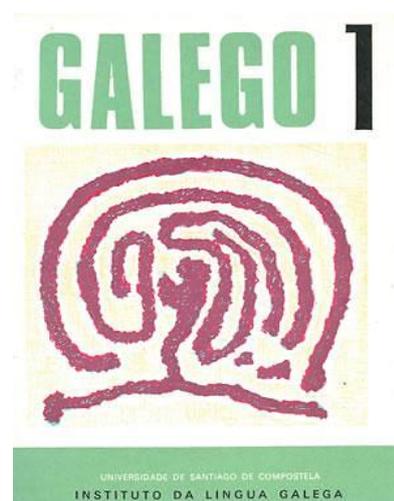


Ilustración 14: Portada de *Galego 1*

La Constitución Española de 1978, la cual declara que el gallego es la lengua oficial en la Comunidad Autónoma de Galicia y contiene un mandato de respeto y protección activa de la lengua gallega<sup>109</sup>, permitió la introducción de la enseñanza de la lengua y la literatura gallegas en los niveles educativos primarios y secundarios.<sup>110</sup> Existe una gran divergencia en cuanto a la enseñanza del gallego en la enseñanza

<sup>103</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 195.

<sup>104</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 231.

<sup>105</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 155.

<sup>106</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 154.

<sup>107</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 155.

<sup>108</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 136 – 137.

<sup>109</sup> Real Academia Galega, “Estatus actual”, disponible en línea: <https://academia.gal/estatus-actual>

<sup>110</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 188.

secundaria y los profesores suelen estar insuficientemente cualificados para enseñar el gallego. La situación se ve aún más difícil por el hecho de que la legislación hace que la enseñanza en gallego dependa de condiciones tales como la lengua materna de los alumnos, el consentimiento de los padres, las condiciones locales y los recursos disponibles, así como la necesidad de la aprobación del Consejo de Padres de cada escuela.<sup>111</sup>

La introducción del gallego en el aula, aunque limitada, contribuyó ciertamente al aumento del uso del gallego. El nivel de conocimiento del gallego es un importante indicador cualitativo de la situación del gallego. Según el informe de la FOESSA<sup>112</sup> de 1970, así como los informes de M. García Ferrando de 1976 y 1979, casi todos los gallegos entienden el gallego. Se ha acordado que en 1976 el porcentaje de personas sin conocimiento de este idioma era sólo del 2%; en 1979 era menos del 1%. Según la FOESSA, el porcentaje de los que hablaban gallego era 94% en 1979.<sup>113</sup> En los últimos años se ha producido una notable mejora de las competencias lectoescritoras en gallego como consecuencia de la introducción de su enseñanza en el sistema educativo. Aunque no ofrece datos específicos sobre el uso, el Mapa Sociolingüístico de Galicia de 2004, apunta hacia una continuación del retroceso global del empleo espontáneo del gallego y hacia una notable mejora de la destreza para leerlo y para escribirlo.<sup>114</sup>



Ilustración 15: Bandera de Galicia

Terminada la dictadura, se inició la difícil lucha por la normalización del gallego<sup>115</sup>. Con el Estatuto de Autonomía de Galicia de 1981, el gallego fue reconocido como lengua cooficial de Galicia<sup>116</sup>. El Estatuto de Autonomía obligó a las instituciones responsables a ofrecer sin más demoras un idioma estandarizado. Las Normas ortográficas do idioma galego elaboradas por la Comisión de Lingüística de la Xunta de Galicia en 1980 se reveló como un documento inservible. En su intento de conciliar los autonomistas, que mantienen que el gallego es un idioma independiente, y los reintegracionistas, que aseguran que es una variedad del portugués, fijaron dobles posibilidades de escritura, renunciando así a ejercer su misión reguladora. Dos años después, la RAG y el ILG publicaron las Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, un texto autonomista que en breve fue declarado oficial por las autoridades.<sup>117</sup>

En las zonas occidentales de Asturias, León y Zamora en las que alrededor de 75.000 personas hablan hoy, en gallego los efectos de la normalización lingüística se han notado poco en los últimos años.<sup>118</sup> La despoblación rural causa grandes problemas

<sup>111</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 159.

<sup>112</sup> Fomento de Estudios Sociales y Sociología Aplicada, fundada con el fin de conocer de forma objetiva la situación social de España.

<sup>113</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 193 – 194.

<sup>114</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 196.

<sup>115</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 208.

<sup>116</sup> Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016, p. 58.

<sup>117</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 238.

<sup>118</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 211.

para la transmisión de la lengua a las generaciones más jóvenes y, además, las iniciativas normalizadoras surgidas de asociaciones ciudadanas y culturales de estas regiones apenas tienen eco en los organismos e instituciones oficiales. Por su parte, las hablas de raíz gallega de San Martín de Trevejo, Eljas, y Valverde del Fresno en la Comunidad Autónoma de Extremadura aún hoy gozan de una gran vitalidad, pese a que, en general, iniciativas como las propuestas por la Asociación Fala i Cultura do Val do Ríu Ellas no cuentan ni con apoyo ni con respuesta institucional.<sup>119</sup>

Hoy en día, el gallego sigue estando poco representado en los medios de comunicación. Las mejoras más evidentes se observan en el sector editorial. La gama de productos publicados por la editorial Galaxia es considerable, sin embargo, la mayoría de los temas están directamente relacionados con Galicia y, por lo tanto, están limitados regionalmente. La mayoría de las publicaciones científicas de Galicia son distribuidas en lengua castellana, lo que causa una proporción abrumadoramente alta de producción de libros españoles. El medio de comunicación más extendido en Galicia es la radio. Desde principios de los años 80, cada una de las cuatro provincias gallegas tiene su propia emisora de radio, sin embargo, en estos programas las transmisiones de información sofisticada o incluso los debates son escasos y los temas tratados son a menudo de carácter local. Galicia también tiene su propio canal de televisión, Televisión de Galicia, desde agosto de 1985. Anteriormente, los programas en gallego estaban limitados a dos horas diarias. Además de la mayoría de los temas regionales, culturales y folclóricos, también se abarca un número considerable de cuestiones intersectoriales e internacionales.<sup>120</sup>



Ilustración 16: Logo de la Televisión de Galicia



Ilustración 17: Carteles de autovía en gallego

La toponimia en Galicia proporciona una buena imagen del estado del gallego. En las últimas décadas calles, plazas y letreros fueron proporcionados con inscripciones en gallego o fueron renombrados. Sin embargo, esto no se hizo de manera consistente. En una

gran parte de los centros turísticos los letreros aún están inscritos en castellano. Esta incoherencia llevó a algunas personas a sobrepintar o reemplazar personalmente los letreros con inscripciones en gallego.<sup>121</sup>

La apertura de nuevos horizontes tras el fin del franquismo contribuyó a cambiar la opinión pública hacia el gallego. Según el tercer volumen del Mapa Sociolingüístico de Galicia de 1996, la actitud lingüística general en Galicia era alentadora para el gallego.

<sup>119</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 209.

<sup>120</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 160 – 162.

<sup>121</sup> Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990, p. 162 – 163.

Según esta fuente, la mayoría de los gallegos de finales del siglo XX no veía con malos ojos la introducción del gallego en la vida escolar, opinaba que se trataba de un idioma útil para desempeñar todo tipo de funciones, creía que los gallegos deberían hablarlo y transmitirlo a sus hijos en sus casas y lo percibía como un elemento fundamental e indispensable de la identidad gallega. Durante los ochenta y parte de los noventa habían mejorado la actitud general de los gallegos hacia su idioma, especialmente la de los más jóvenes. El informe *O galego segundo a mocidade*, realizado por el Seminario de Sociolingüística de la RAG muestra como en el imaginario colectivo de la juventud gallega actual se sigue asociando a los individuos que hablan gallego o castellano con una fonética castellana con los rasgos definitorios de la modernidad, mientras que ocurre lo contrario con aquellos que se expresan en gallego o en castellano pero con fonética gallega. Para buena parte de la juventud gallega actual, el gallego sólo es útil para quien aspira a encontrar algún empleo en la administración gallega o a crecer en círculos universitarios o políticos.<sup>122</sup>

---

<sup>122</sup> Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008, p. 255 – 256.

### 3. Situación actual del gallego en Galicia

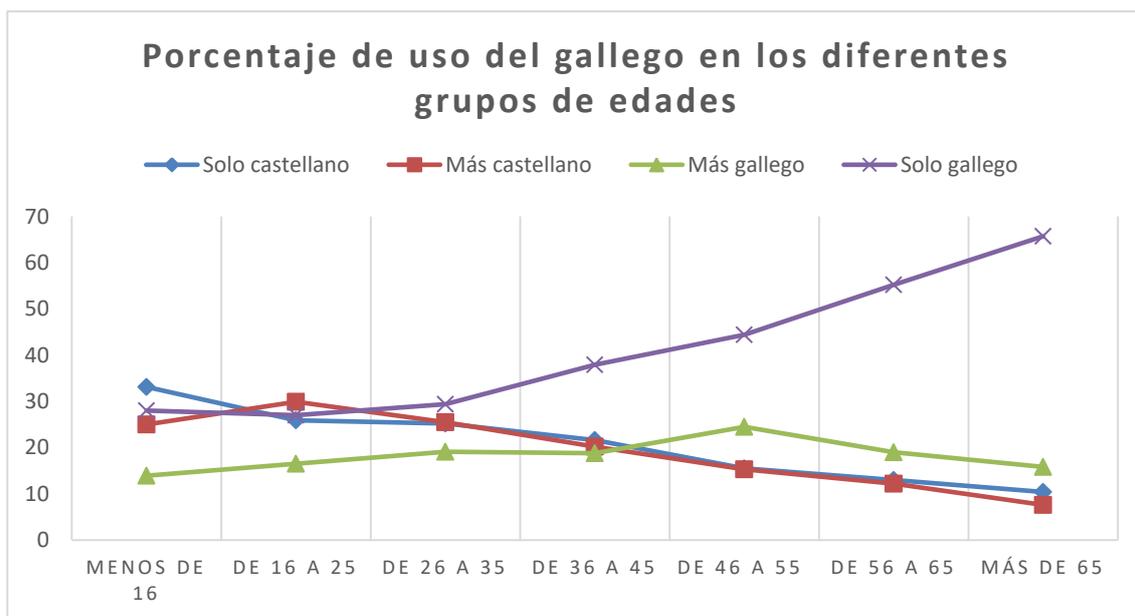


Ilustración 18: Gráfico sobre el uso del gallego en los diferentes grupos de edades

Los datos recopilados por el Consello da Cultura Galega muestran el porcentaje de hablantes del gallego o del castellano por edades. La disminución del monolingüismo gallego con la disminución de la edad es el cambio más obvio. El monolingüismo castellano y el uso mayoritario del castellano son mayores entre los más jóvenes. Además, el bilingüismo prevalece más entre los jóvenes que entre las edades más avanzadas. En general se puede decir que, mientras que los más jóvenes utilizan menos el gallego, los mayores lo hablan más y que el bilingüismo ha aumentado notablemente. Esto se puede deber a razones como la mayor urbanización o la esperanza de mejorar los futuros profesionales.<sup>123</sup>

Aunque las últimas estadísticas indican que el uso del gallego ha descendido de forma pronunciada entre los jóvenes y la población urbana, las estadísticas indican que el 98% de los gallegos entiende el gallego sin dificultad, es decir; posee un conocimiento pasivo que podría activarse si se introdujeran medidas claras que favorecieran su uso.<sup>124</sup>

<sup>123</sup> Comisión técnica de lingua e sociedade, “A sociedade galega e o idioma, A evolución sociolingüística de Galicia (1992 - 2003)”

disponible en línea: [http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua\\_sociedade.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade.pdf), p. 20.

<sup>124</sup> Real Academia Galega, “O gallego no mundo”, disponible en línea: <https://academia.gal/datos-uso>

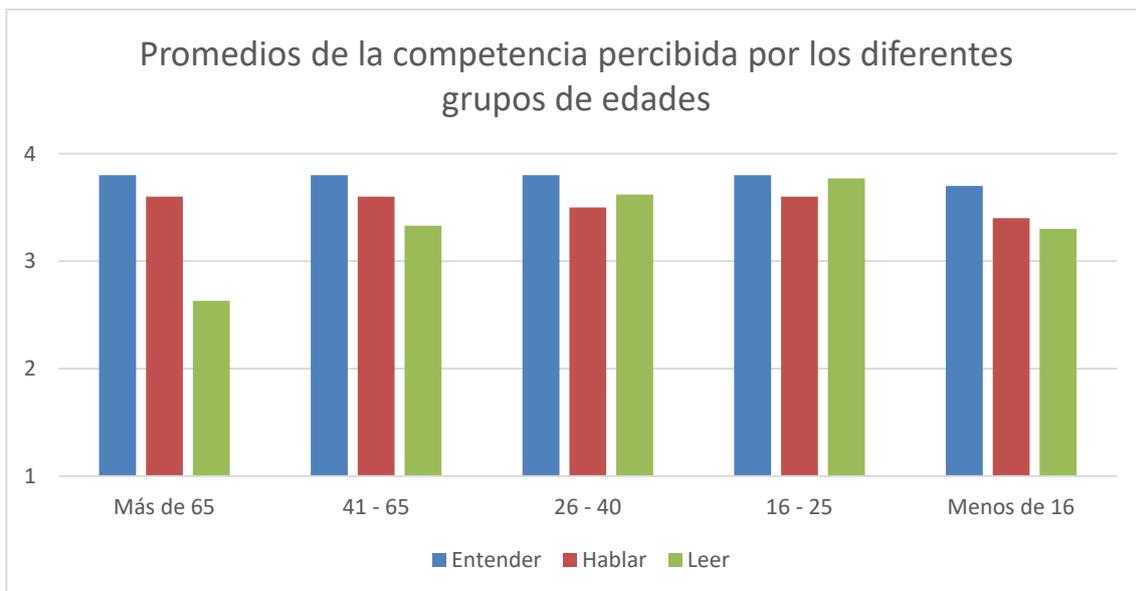


Ilustración 19: Gráfico sobre la competencia percibida por los grupos de edades; 4: muy bien, 1: nada

En los últimos años hubo un notable aumento en las habilidades de leer en gallego excepto en los menores de 16 años ya que los encuestados más jóvenes tenían 5 años. Dentro de este marco positivo para el gallego, hay que destacar algo preocupante: en los grupos de edad de 26 a 40 años y de 16 a 25, los sujetos declaran tener una mayor competencia para leer que para hablar, lo que puede significar que existe una preferencia en el sistema educativo gallego para el cultivo de habilidades pasivas.<sup>125</sup>

A pesar de su vitalidad y de las ventajas internacionales de la intercomprensión con el portugués, el gallego tiene un grave problema porque aún no ha corregido la pérdida de hablantes provocada por políticas históricas y el prejuicio social. Las iniciativas de estandarización aún no han logrado erradicar los daños al uso del lenguaje público. El gallego aún no tiene una presencia mayoritaria en el mundo empresarial, en el mundo religioso y en el ámbito jurídico, ámbitos en los que los prejuicios ideológicos contra el uso del gallego siguen estando muy presentes.<sup>126</sup>

### 3.1. Fomento del gallego

El Plan General de Normalización de 2004 fue preparado por casi 200 especialistas de todos los sectores sociales e incluye más de 400 medidas específicas para promover el uso del gallego en la sociedad. Este Plan buscó dar concreción práctica a muchos de los artículos establecidos en la Ley de Normalización de 1983 para extender los usos del

<sup>125</sup> Comisión técnica de lingua e sociedade, “A sociedade galega e o idioma, A evolución sociolingüística de Galicia (1992 - 2003)”, disponible en línea: [http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua\\_sociedade.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade.pdf), p. 31.

<sup>126</sup> Real Academia Galega, “O gallego no mundo”, disponible en línea: <https://academia.gal/datos-uso>

gallego a ámbitos sociales y públicos, como a la salud, la juventud, los medios de comunicación, la educación, la administración, etc.<sup>127</sup>

Parte del *Plan General de Normalización es el Plan de dinamización da lingua galega no tecido económico 2016-2020*<sup>128</sup> que incluye diversas medidas para la implementación del uso de la lengua gallega en el sector económico. La Junta Directiva lo aprobó en agosto de 2016. Fue la primera vez que la Administración Autónoma llevó a cabo un plan de este tipo.<sup>129</sup> Los objetivos principales son:

- Crear conciencia de que el uso del gallego favorece los resultados y objetivos comerciales y las relaciones laborales, comerciales y bancarias
- Ampliar el uso del idioma gallego en el ámbito económico y en las relaciones laborales, comerciales y empresariales
- Utilizar el idioma para promover una imagen de marca diferencial de Galicia y de productos vinculados a la calidad y la innovación y que transmita confianza a los consumidores y a las empresas.<sup>130</sup>

Otro plan para el fomento del gallego es el *Plan de dinamización da lingua galega na mocidade 2019-2022*<sup>131</sup>. Este plan pretende favorecer el uso del gallego en las relaciones interpersonales de los jóvenes y en los ámbitos en los que se desarrolla su vida cotidiana: las redes sociales, el ocio, la música, etc.<sup>132</sup>

También existen organizaciones y asociaciones voluntarias que intentan fomentar el idioma. Una de ellas es *A Rede de Dinamización Lingüística* la cual busca reunir a las entidades con competencia para promover el uso del idioma gallego a nivel local.<sup>133</sup> Esta da acceso a los ayuntamientos a programas y actividades sociales, educativas, culturales, etc., ajustadas a la realidad de cada uno de los municipios y destinados a promover el uso de la lengua. La Red también se presenta como un espacio de ayuda y asesoramiento para desarrollar la normalización de la lengua en el municipio. Además, facilita a los municipios el acceso a un programa de formación estable en gallego para adultos, a través de cursos que garantizan la formación en gallego para toda la población.<sup>134</sup>

Portales en línea creados para promover el gallego incluyen *O Portal da Lingua Galega* la cual ofrece información, material de aprendizaje y recursos sobre el gallego y el *Observatorio da Lingua Galega* que ofrece información sobre la situación del idioma.

---

<sup>127</sup> Real Academia Galega, “Estatus actual”, disponible en línea: <https://academia.gal/estatus-actual>

<sup>128</sup> Plan de normalización de la lengua gallega en el tejido económico 2016 - 2020

<sup>129</sup> Observatorio da Lingua Galega, “Plan De Dinamización Da Lingua Galega No Tecido Económico 2016-2020” disponible en línea: <https://www.observatoriodalingua.gal/gl/paxina/plan-de-dinamizacion>

<sup>130</sup> Observatorio da Lingua Galega, “Plan De Dinamización Da Lingua Galega No Tecido Económico 2016-2020” disponible en línea: <https://www.observatoriodalingua.gal/gl/paxina/plan-de-dinamizacion>

<sup>131</sup> Plan de normalización de la lengua gallega en la juventud 2019 - 2020

<sup>132</sup> Xunta de Galicia, “Plan de dinamización da lingua galega na mocidade 2019-2022”, disponible en línea: [https://www.lingua.gal/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1647057&name=DLFE-19438.pdf](https://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647057&name=DLFE-19438.pdf)

<sup>133</sup> O portal da lingua galega, “Rede de dinamización lingüística”, disponible en línea: <https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/rede-de-dinamizacion-linguistica>

<sup>134</sup> Xunta de Galicia, “A Rede De Dinamización Lingüística, Un Novo Modelo Para A Promoción Do Galego”, disponible en línea: [https://www.lingua.gal/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1647062&name=DLFE-9287.pdf](https://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647062&name=DLFE-9287.pdf)

En resumen, se puede decir que, en los últimos años, tanto el Estado como la población gallega, se han involucrado en el fomento de esta lengua en varios ámbitos.

## 3.2. Encuesta sobre la presencia y el uso del gallego en Galicia

Esta encuesta tuvo el fin de reflejar el estado actual del gallego.

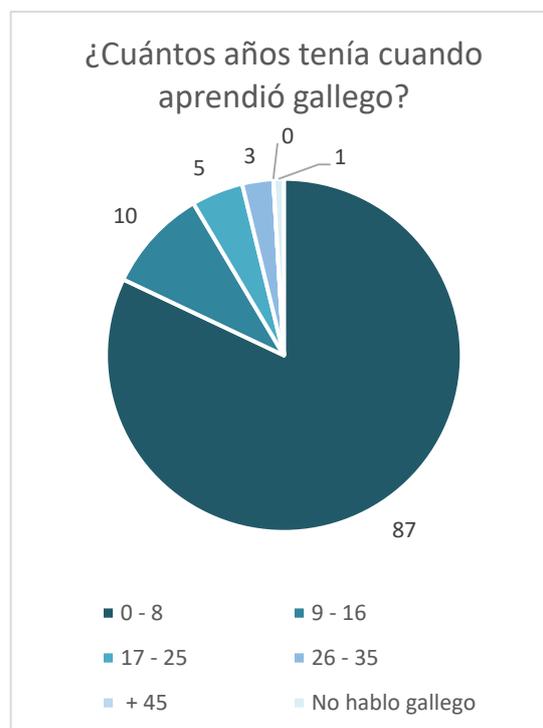
### 3.2.1. Método

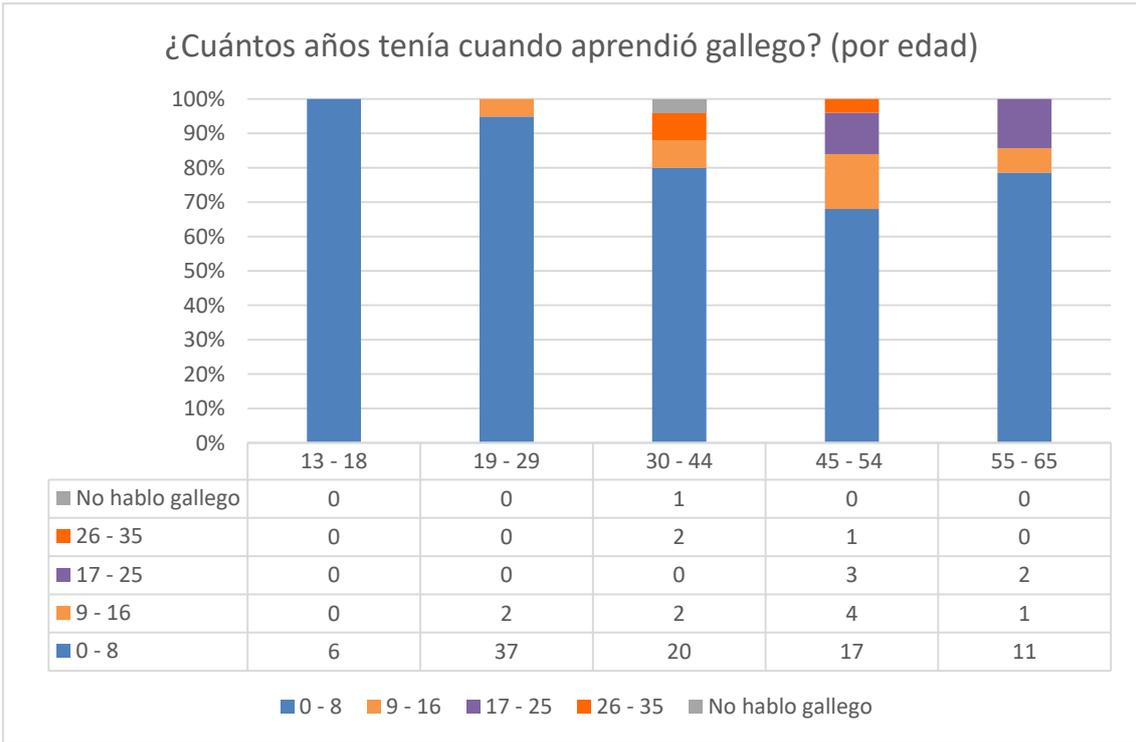
Para esta encuesta se usó la plataforma Microsoft Forms (<https://forms.office.com/>). La encuesta creada fue compartida con familiares y conocidos de procedencia gallega en forma de un enlace. A los encuestados se les pidió compartir el enlace con sus familiares y conocidos para poder encuestar al mayor número de personas posible. Esta encuesta era anónima. En total se encuestaron 106 personas.

El primer grupo de preguntas se usaron para filtrar las respuestas según, por ejemplo, según la edad. Las preguntas siguientes se centraban en dónde y cómo los encuestados habían aprendido el gallego, el uso de este y la opinión sobre el estado del gallego.

### 3.2.2. Resultados

Todos los encuestados poseen algún conocimiento de la lengua gallega, mientras que la mayoría, el 85 %, puede entenderlo y hablarlo perfectamente. La mayor parte de los encuestados, el 82 %, aprendió gallego entre 0 y 8 años.



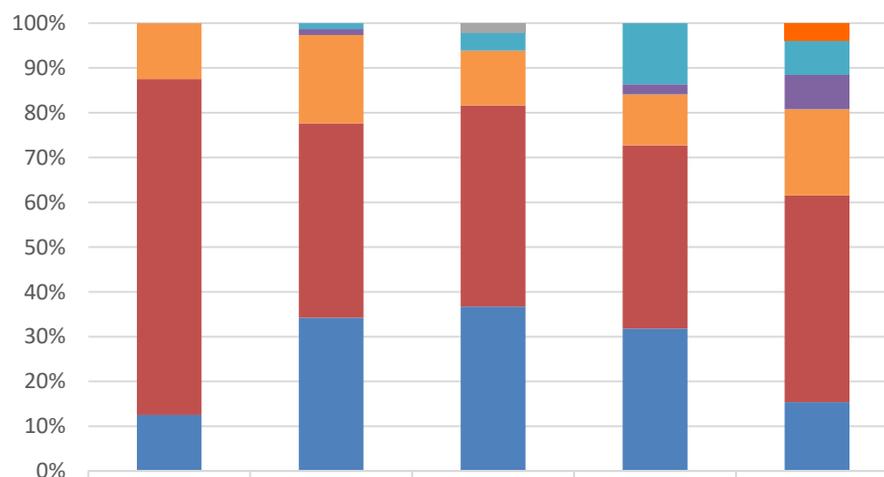


El número de personas que aprendió gallego más tarde en su vida aumenta con la edad de los encuestados y es más común en personas entre 45 y 54 años. Este número vuelve a descender entre personas entre 55 y 65 años. Un mínimo de 68 % de cada grupo lo aprendió hasta los ocho años.



El 94 % de los encuestados le enseñaría o ha enseñado el gallego a sus hijos mientras que 4 % no lo hizo o no lo haría. El 3 % está indeciso.

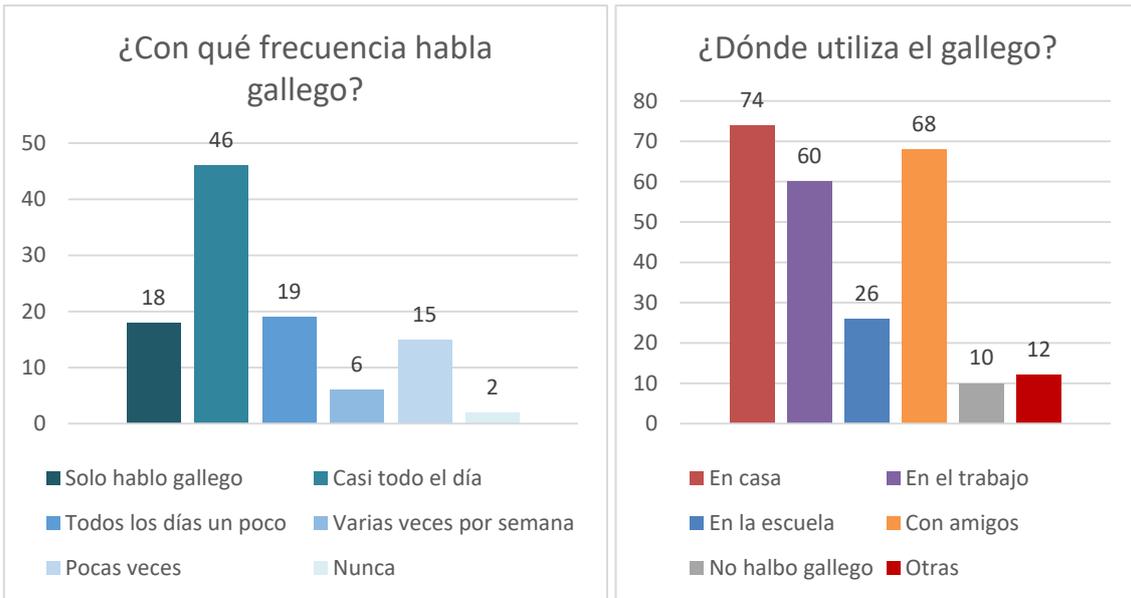
### ¿Dónde aprendió el gallego? (por edad)



|                           | 13 - 18 | 19 - 29 | 30 - 44 | 45 - 54 | 55 - 65 |
|---------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|
| ■ Otros                   | 0       | 0       | 0       | 0       | 1       |
| ■ No hablo gallego        | 0       | 0       | 1       | 0       | 0       |
| ■ Por mi cuenta           | 0       | 1       | 2       | 6       | 2       |
| ■ En el trabajo           | 0       | 1       | 0       | 1       | 2       |
| ■ En la calle/ con amigos | 1       | 15      | 6       | 5       | 5       |
| ■ En casa                 | 6       | 33      | 22      | 18      | 12      |
| ■ En la escuela           | 1       | 26      | 18      | 14      | 4       |

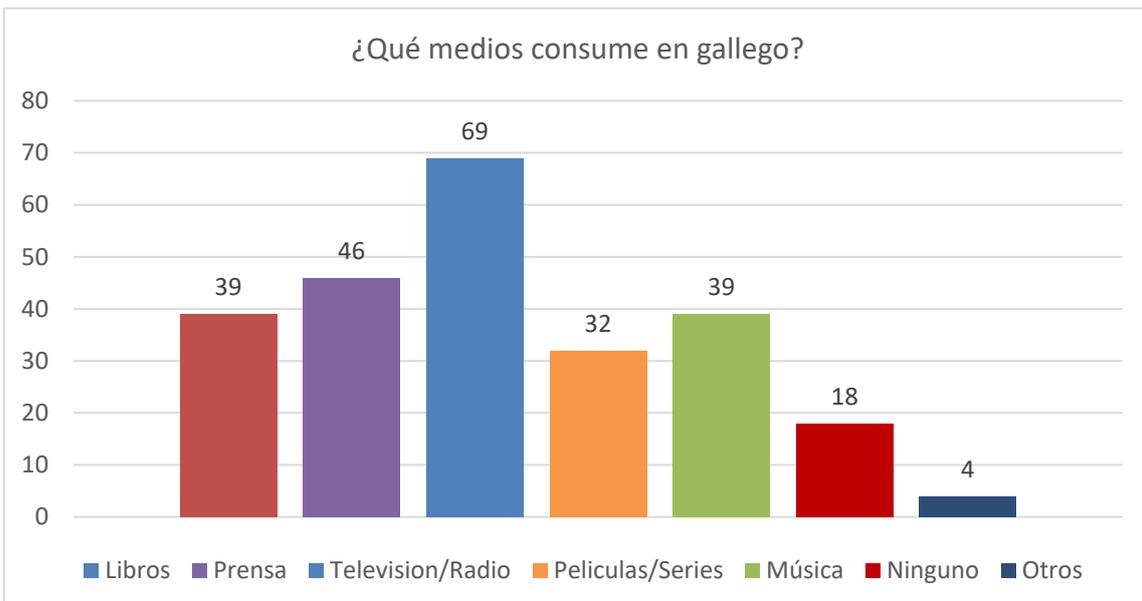
■ En la escuela      ■ En casa      ■ En la calle/ con amigos      ■ En el trabajo  
■ Por mi cuenta      ■ No hablo gallego      ■ Otros

Fueron sobre todo las personas entre 30 y 44 años las que aprendieron el idioma en la escuela, el 37 % de este grupo. Las que menos lo aprendieron en la escuela fueron las personas entre 55 y 65 años con un 15 %. Un factor importante también fue la influencia de amigos ya que más del 11 % de cada grupo de edad lo aprendió de esta manera. Más del 40 % de cada grupo de edad aprendió el gallego en casa. El aprendizaje en el trabajo también está presente, sobre todo entre personas entre 55 y 65 años con el 14 %. El aprendizaje por cuenta propia está más presente entre personas entre 45 y 54 años.

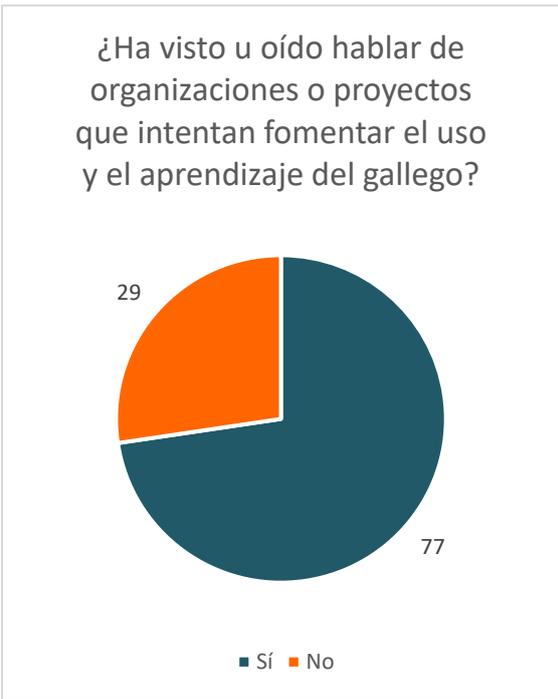


La mayoría de los encuestados, 46 personas, habla gallego casi todo el día. El 17 % de las personas lo hablan todo el día mientras que el 18 % lo habla un poco todos los días. El 6 % de las personas lo utilizan varias veces por semana y el 14 % pocas veces. Dos personas no lo hablan nunca.

El idioma es hablado por el 70 % en casa con la familia, el 64 % con amigos, el 57 % en el trabajo, el 25 % en la escuela, el 11 % en otros contextos y el 9 % no lo habla.

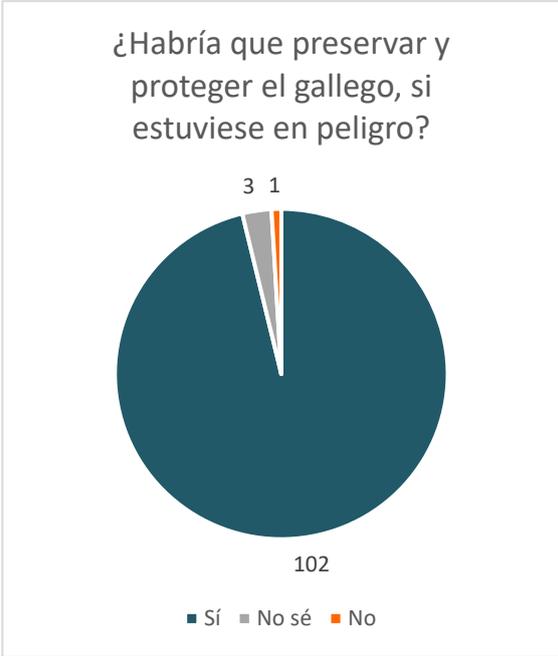


Los medios más consumidos en gallego son la televisión y la radio, con 69 personas que los consume. A estos les siguen la prensa, la literatura, la música y la cinematografía. 18 encuestados no consumen ningún tipo de medio en gallego.

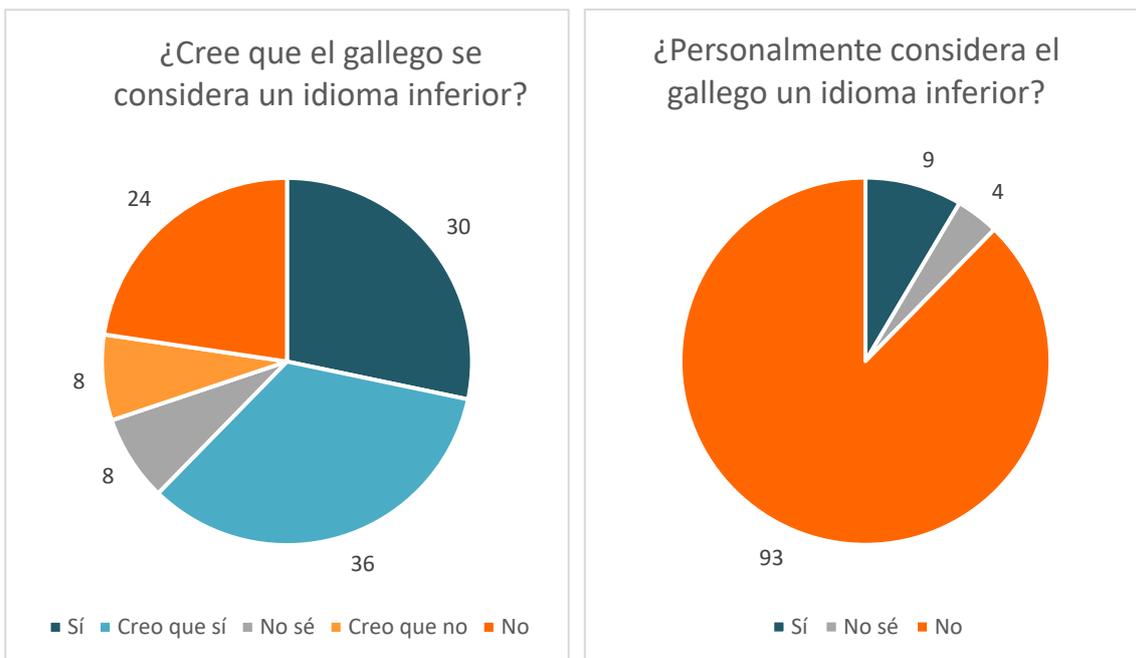


Mientras que el 20 % de los encuestados opina que el gallego va a ser más importante en el futuro, el 31 % cree que su importancia va a disminuir. La mitad piensa que su situación no va a cambiar.

Un 73 % de los encuestados ya ha oído hablar o ha visto organizaciones o proyectos que intentan fomentar el uso y el aprendizaje del gallego.

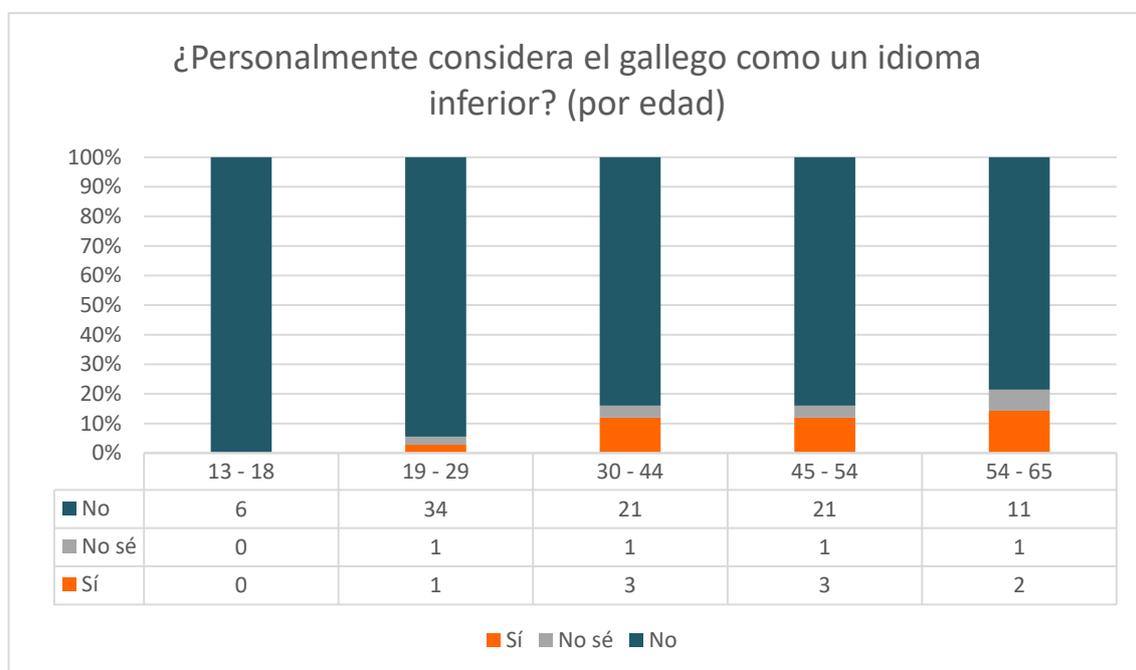


Más de la mitad de los encuestados piensa o tiende a pensar que el gallego está en peligro mientras que 37 personas piensan o tienden a pensar que no lo está. El 8% está indeciso. El 96 % de los encuestados opinan que el gallego es digno de ser protegido y preservado.



El 62 % opina que el gallego es considerado un idioma inferior mientras que un tercio de las personas piensan que no es considerado como tal. Ocho personas están indecisas.

El 88 % de los encuestados no considera el gallego un idioma inferior mientras que un 8 % lo considera como tal. El 4 % está indeciso.



El porcentaje de personas que opina que el gallego es un idioma inferior aumenta según la edad. El 14 % de las personas entre 54 y 65 años piensa que el gallego es un idioma inferior.

### 3.2.3. Valoración

Es una buena señal que el idioma sea transmitido a la siguiente generación en muy temprana edad. Fueron sobre todo las personas entre 30 y 65 años las cuales aprendieron gallego más tarde en sus vidas. Obviamente la razón varía según la situación de cada persona pero es probable que muchas de estas personas aprendieran el gallego en la escuela al introducirse el gallego como asignatura. La transmisión del idioma a generaciones futuras, un factor muy importante para la vitalidad de una lengua, parece estar presente. Si los niños aprenden la lengua, es menos probable que esta desaparezca, por lo tanto, es una de las mejores maneras de preservar el idioma. Que los encuestados estén dispuestos a transmitir este idioma muestra que valoran el gallego. La escuela y el entorno familiar son importantes agentes galleguizadores. Sobre todo las personas entre 19 y 54 años aprovecharon la escuela para aprender el idioma. Aprender el gallego fuera de los círculos familiares y de la escuela también parece ser frecuente.

La mayoría habla gallego, si no la mayor parte del día, varias veces por semana, mientras que pocos lo hablan todo el día o no lo hablan, lo que muestra la presencia del bilingüismo en la sociedad gallega. Son muchas las personas que lo utilizan, lo que vuelve a indicar la gran presencia del idioma en la vida de la población. El gallego está presente en muchos de los entornos cotidianos. Se utiliza sobre todo en entornos informales pero también está presente en el trabajo. El número tan bajo de personas que lo utilizan en la escuela está seguramente ligado al bajo número de estudiantes entre los encuestados. La radio y la televisión son con diferencia los medios más consumidos. Que la mayoría de encuestados consuma medios en gallego muestra que el idioma no sólo está presente en las relaciones interpersonales, sino que también es utilizado en otros ámbitos del día a día, lo que indica estabilidad y reduce la probabilidad que el idioma se pierda. Los medios de comunicación juegan un importante papel en el fomento del uso de un idioma, por lo tanto, ofrecer una gran variedad es fundamental para poder alcanzar al mayor número de personas posible.

Aunque el gallego se encuentra en una situación estable, la mayoría de los encuestados opina que está en peligro. Sin embargo, sigue habiendo un gran porcentaje de personas que piensan que no lo está. Esto se puede deber a que existe una consciencia de los problemas que aún hay que afrontar. Otra causa puede ser la percepción que el gallego es considerado inferior por personas fuera de Galicia. Al parecer, los proyectos y organizaciones que fomentan el uso y aprendizaje del gallego están bastante presentes en la sociedad gallega. Mientras que haya personas que intenten fomentarlo, el gallego tiene posibilidades de estar a salvo de la extinción.

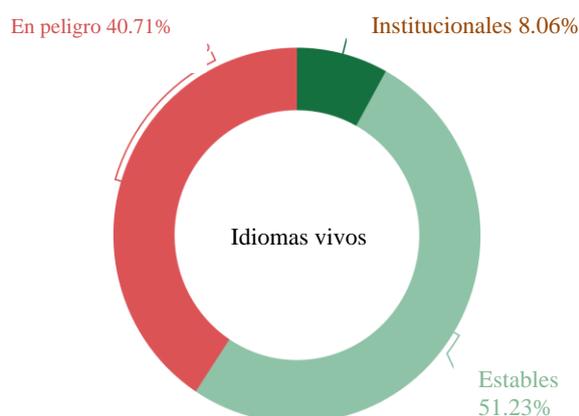
La percepción de la lengua es un factor importante de la vitalidad de un idioma. Que los hablantes no consideren el gallego un idioma inferior es muy beneficioso, sin embargo, que haya la impresión que el gallego es considerado un idioma inferior es problemático. Puede llevar a que los hablantes dejen de lado su idioma para obtener un mejor estatus social, lo que perjudicaría su vitalidad, lo que, como visto anteriormente, aún es un problema. El número de personas que representan una opinión optimista con respecto a la evolución de la importancia del gallego es alto. Esto es alentador para su situación al demostrar no sólo que el idioma es estimado sino también que el progreso en la normalización es percibido por la sociedad. La percepción negativa del gallego aumenta con la edad de los encuestados. Esto puede ser consecuencia de haber vivido en un tiempo en el que estuviese prohibido utilizarlo en entornos públicos.

Afortunadamente, los más jóvenes parecen respaldar menos esta opinión y una gran mayoría cree que el gallego debería preservarse y protegerse.

## 4. Peligro de extinción de los idiomas

La diversidad lingüística es esencial para el patrimonio de la humanidad. Cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Además, cada vez que muere un idioma, tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo.<sup>135</sup>

Según *The Ethnologue*, hoy en día se hablan 7,117 idiomas. Este número cambia constantemente porque cada día hay más descubrimientos sobre los idiomas del mundo. Además, los mismos idiomas están cambiando. Son vivos y dinámicos, hablados en un mundo que cambia rápidamente. Aproximadamente el 40% de los idiomas están en peligro.<sup>136</sup> Una lengua está en peligro cuando sus hablantes dejan de utilizarla, cuando la usan en un



número cada vez más reducido de ámbitos de comunicación y cuando

Ilustración 20: Estabilidad de los idiomas hablados actualmente

dejan de transmitirla de una generación a la siguiente.<sup>137</sup> Si bien los idiomas siempre se han extinguido a lo largo de la historia, han ido desapareciendo a un ritmo acelerado en los siglos XX y XXI debido a los procesos de globalización y neocolonialismo, donde los idiomas económicamente poderosos dominan a otros idiomas.<sup>138</sup> Alrededor del 97% de la población mundial habla aproximadamente un 4% de las lenguas del mundo mientras que alrededor del 96% de las lenguas del mundo son habladas por aproximadamente un 3% de los habitantes de este mundo. Cerca del 90% de todas las lenguas podrían ser sustituidas por lenguas dominantes hasta finales del siglo XXI.<sup>139</sup>

<sup>135</sup> Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, disponible en línea: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

<sup>136</sup> Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.), “Ethnologue: Languages of the World”, disponible en línea: <http://www.ethnologue.com>

<sup>137</sup> Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, disponible en línea: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf), p. 2.

<sup>138</sup> Colaboradores de Wikipedia, “Linguistic diversity” disponible en línea: [https://en.wikipedia.org/wiki/Language#Linguistic\\_diversity](https://en.wikipedia.org/wiki/Language#Linguistic_diversity)

<sup>139</sup> Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, disponible en línea: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf), p. 2.

Para reforzar la vitalidad de idiomas en peligro de extinción es necesario documentarlos, adoptar nuevas políticas lingüísticas y producir nuevos materiales. Contrarrestar la amenaza requiere los esfuerzos de cooperación de las comunidades de hablantes, especialistas en lenguas, ONGs y poderes públicos. Sin una documentación adecuada, una lengua extinguida no podrá revivir jamás.<sup>140</sup> Puede ser difícil obtener información sobre idiomas en peligro por el número reducido de hablantes. El último hablante conocido de un idioma puede morir sin registros públicos. Los idiomas institucionales tienen menos probabilidades de estar en peligro ya que han sido adoptados por gobiernos, escuelas, medios de comunicación, etc.<sup>141</sup>

El peligro de desaparición de una lengua puede ser el resultado de fuerzas externas, tales como la opresión militar, económica, religiosa, cultural o educativa, o puede tener su causa en fuerzas internas, como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. Muchos pueblos indígenas, asociando su condición social desfavorecida con su cultura, han llegado a creer que no vale la pena salvaguardar sus lenguas. Abandonan su lengua y su cultura con la esperanza de vencer la discriminación, asegurarse un medio de vida y mejorar su movilidad social o integrarse en el mercado mundial.<sup>142</sup>

En 2002 y 2003, la UNESCO solicitó a un grupo internacional de lingüistas que desarrollara un marco para determinar la vitalidad de un idioma con el fin de ayudar en el desarrollo de leyes, la identificación de necesidades y medidas de salvaguardia apropiadas. Este grupo especial de expertos en lenguas en peligro de extinción elaboró un documento titulado Vitalidad y peligro del lenguaje, que estableció los siguientes nueve criterios:<sup>143</sup>

- Transmisión de la lengua de una generación a la siguiente
- Número absoluto de hablantes
- Proporción de hablantes en el conjunto de la población
- Cambios en los ámbitos de uso de la lengua (dónde, con quién y en qué gama de asuntos se utiliza una lengua)
- Respuesta a nuevos ámbitos y medios
- Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua
- Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso
- Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
- Tipo y calidad de la documentación

Ningún factor individual es suficiente para evaluar el estado del idioma de una comunidad. Sin embargo, en conjunto, estos nueve factores pueden determinar la

---

<sup>140</sup> Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, disponible en línea: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf), p. 1.

<sup>141</sup> Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.), “Ethnologue: Languages of the World”, disponible en línea: <http://www.ethnologue.com>

<sup>142</sup> UNESCO, “A methodology for assessing language vitality and endangerment”, disponible en línea: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

<sup>143</sup> UNESCO, “A methodology for assessing language vitality and endangerment”, disponible en línea: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

viabilidad de un idioma, su función en la sociedad y el tipo de medidas necesarias para su mantenimiento o revitalización.<sup>144</sup>

Actualmente, el gallego no es considerado un idioma en peligro. El gallego se enseña en las escuelas, está presente en los medios de comunicación y está bien documentado. Al ser enseñado en las escuelas, el idioma es transmitido a las próximas generaciones. La opinión pública sobre el gallego en Galicia es más bien positiva. La situación actual con respecto a la vitalidad del gallego es bastante estable y al ser parte de los idiomas institucionales, es improbable que se extinga en las próximas décadas. Sin embargo no se debe dejar de lado el fomento del idioma. La tendencia de los jóvenes a utilizar más el castellano que el gallego podría llegar a ser peligrosa para la vitalidad de la lengua.

---

<sup>144</sup> UNESCO, “A methodology for assessing language vitality and endangerment”, disponible en línea: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/>

## 5. Conclusión

El idioma gallego, aun teniendo los mismos orígenes que el portugués, evolucionó de manera independiente. Esto fue a causa de la falta de un centro que regulara el idioma durante muchos años, como lo había en el Reino de Portugal y en el Reino de Castilla ya en la Edad Media. Además, fueron las clases más bajas las que preservaron el idioma, y estas al no tener mucho contacto con otras lenguas, pudieron conservar un idioma más diferenciado.

La situación del gallego fue fuertemente influenciada por las restricciones impartidas por agentes exteriores a Galicia que influenciaron el uso y la percepción de los hablantes de su propia lengua de forma negativa. En la Edad Media este agente exterior fue la corte de Castilla al estar el Reino de Galicia bajo su control. El querer unificar el reino lingüística y jurídicamente causó la marginalización del gallego. En el siglo XX fue el régimen franquista el que hizo retroceder los avances de normalización conseguidos tras el *Rexurdimento*. La situación del gallego mejoró cuando hablantes de las clases superiores se unieron para defender la lengua y volver a introducirla en los ámbitos cotidianos y formales, como la educación, los medios de comunicación y la política. Existieron muchos otros factores que influenciaron su evolución, su uso y su importancia, pero, al igual que la sociedad humana, estas áreas lingüísticas son muy complejas. Actualmente, el gallego se encuentra en una situación estable pero de diglosia. Se han hecho grandes progresos en la normalización, la enseñanza y la investigación del idioma y el Estado se está involucrando en el fomento del gallego con varios planes de normalización pero aún hay mucho por hacer. El número de hablantes gallegos está disminuyendo y son sobre todo los más jóvenes los que están en peligro de substituir el gallego por el castellano porque el uso del gallego aún no ofrece las mismas posibilidades que el uso del castellano.

La percepción del propio idioma junto con la supresión lingüística y social son los factores que más pueden influenciar la desaparición de una lengua. Mundialmente, el 40% de los idiomas están en peligro y en el transcurso de los próximos años es muy posible que sean cada vez más los que se añadan a la lista roja. Aunque hay muchas personas y organizaciones que se involucran en la protección, documentación y normalización de idiomas que se encuentran en un estado de diglosia y ya se hayan hecho muchos progresos en estos terrenos, aún hay un largo camino por delante si se quiere evitar la pérdida de una parte crucial del patrimonio de la humanidad.

## Bibliografía

Colaboradores de Wikipedia, “Catedral de Santiago de Compostela”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral\\_de\\_Santiago\\_de\\_Compostela](https://es.wikipedia.org/wiki/Catedral_de_Santiago_de_Compostela) (último acceso 26.06.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Dialect”, disponible en línea: <https://en.wikipedia.org/wiki/Dialect> (último acceso 29.07.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Historia da lingua galega”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia\\_da\\_lingua\\_galega](https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia_da_lingua_galega) (último acceso 30.07.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “History of Galicia”, disponible en línea: [https://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_Galicia](https://en.wikipedia.org/wiki/History_of_Galicia) (último acceso 26.06.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Idioma gallego”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_gallego](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_gallego) (último acceso 09.10.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Linguistic diversity” disponible en línea: [https://en.wikipedia.org/wiki/Language#Linguistic\\_diversity](https://en.wikipedia.org/wiki/Language#Linguistic_diversity) (último acceso 29.07.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Rosalía de Castro”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Rosalía\\_de\\_Castro](https://gl.wikipedia.org/wiki/Rosalía_de_Castro) (último acceso 05.08.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Vespasiano”, disponible en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Vespasiano> (último acceso 28.06.2020)

Colaboradores de Wikipedia, “Xogos florais”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Xogos\\_florais](https://gl.wikipedia.org/wiki/Xogos_florais) (último acceso 07.08.2020)

Comisión técnica de lingua e sociedade, “A sociedade galega e o idioma, A evolución sociolingüística de Galicia (1992 - 2003)”, disponible en línea: [http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua\\_sociedade.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade.pdf) (último acceso 11.09.2020)

Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.), “Ethnologue: Languages of the World”, disponible en línea: <http://www.ethnologue.com> (último acceso 28.07.2020)

Frías Conde, Xavier, *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2016

Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, disponible en línea: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_E-DITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_E-DITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf) (último acceso 29.07.2020)

Herrmann, Ulfied, *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main, TFM (Ferrer de Mesquita), 1990

Lopes, Graça Videira; Ferreira, Manuel Pedro, “Sobre as cantigas”, disponible en línea: <https://cantigas.fcsh.unl.pt/sobreascantigas.asp?ling=por> (último acceso 26.06.2020)

Mariño Paz, Ramón, *Historia de la lengua gallega*, Múnich, LINCOM Europa, 2008  
O portal da lingua galega, “Rede de dinamización lingüística”, disponible en línea: <https://www.lingua.gal/o-galego/promovelo/rede-de-dinamizacion-linguistica> (último acceso 28.07.2020)

Observatorio da Lingua Galega, “Plan De Dinamización Da Lingua Galega No Tecido Económico 2016-2020”, disponible en línea: <https://www.observatoriodalingua.gal/gl/paxina/plan-de-dinamizacion> (último acceso 28.07.2020)

Real Academia Galega, “Estatus actual”, disponible en línea: <https://academia.gal/estatus-actual> (último acceso 11.10.2020)

Real Academia Galega, “O gallego no mundo”, disponible en línea: <https://academia.gal/datos-uso> (último acceso 11.10.2020)

UNESCO, “A methodology for assessing language vitality and endangerment”, disponible en línea: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/> (último acceso 28.07.2020)

Xunta de Galicia, “A Lingua Galega”, disponible en línea: [https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?langId=es\\_ES](https://www.xunta.gal/a-lingua-galega?langId=es_ES) (último acceso 28.07.2020)

Xunta de Galicia, “A Rede De Dinamización Lingüística, Un Novo Modelo Para A Promoción Do Galego”, disponible en línea: [https://www.lingua.gal/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1647062&name=DLFE-9287.pdf](https://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647062&name=DLFE-9287.pdf) (último acceso 13.09.2020)

Xunta de Galicia, “Estereotipos E Prexuízos Lingüísticos. A Súa Repercusión Nos Usos”, disponible en línea: <http://www.edu.xunta.gal/centros/iesastelleiras/?q=system/files/Estereotipos%20e%20prexuízos.%20A%20sua%20repercusi%C3%B3n%20nos%20usos.-pdf> (último acceso 28.06.2020)

Xunta de Galicia, “Plan de dinamización da lingua galega na mocidade 2019-2022”, disponible en línea: [https://www.lingua.gal/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1647057- &name=DLFE-19438.pdf](https://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?folderId=1647057- &name=DLFE-19438.pdf) (último acceso 02.09.2020)

## Ilustraciones

- Ilustración 1: Colaboradores de Wikipedia, “Língua galega”, disponible en línea: [https://pt.wikipedia.org/wiki/L%C3%ADngua\\_galega#/media/Ficheiro:Idioma\\_gallego.png](https://pt.wikipedia.org/wiki/L%C3%ADngua_galega#/media/Ficheiro:Idioma_gallego.png), (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 2: Colaboradores de Wikipedia, “Gallaecia”, disponible en línea: <https://es.wikipedia.org/wiki/Gallaecia#/media/Archivo:Gallaecia-Dioclesianus.png>, (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 3: Colaboradores de Wikipedia, “Historia da lingua galega”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia\\_da\\_lingua\\_galega#/media/Ficheiro:Linguistic\\_map\\_Southwestern\\_Europe-en.gif](https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia_da_lingua_galega#/media/Ficheiro:Linguistic_map_Southwestern_Europe-en.gif) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 4: Colaboradores de Wikipedia, “Anexo: Trovadores de España”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Trovadores\\_de\\_Espa%C3%B1a\\_en\\_galaicoportugu%C3%A9s#/media/Archivo:Symphonia\\_Cantigas\\_Sta\\_Mar%C3%ADa\\_160.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Trovadores_de_Espa%C3%B1a_en_galaicoportugu%C3%A9s#/media/Archivo:Symphonia_Cantigas_Sta_Mar%C3%ADa_160.jpg) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 5: Colaboradores de Wikipedia, “Fernando III de Castilla”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Fernando\\_III\\_de\\_Castilla#/media/Archivo:Fernando\\_III\\_de\\_Castilla\\_02.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Fernando_III_de_Castilla#/media/Archivo:Fernando_III_de_Castilla_02.jpg) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 6: Colaboradores de Wikipedia, “Historia da lingua galega”, disponible en línea: [https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia\\_da\\_lingua\\_galega#/media/Ficheiro:Linguistic\\_map\\_Southwestern\\_Europe-en.gif](https://gl.wikipedia.org/wiki/Historia_da_lingua_galega#/media/Ficheiro:Linguistic_map_Southwestern_Europe-en.gif) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 7: Colaboradores de Wikipedia, “Real Academia Española”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Real\\_Academia\\_Espa%C3%B1ola#/media/Archivo:Coat\\_of\\_Arms\\_of\\_the\\_Royal\\_Spanish\\_Academy.svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Real_Academia_Espa%C3%B1ola#/media/Archivo:Coat_of_Arms_of_the_Royal_Spanish_Academy.svg) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 8: Colaboradores de Wikipedia, “Rosalía de Castro”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Rosal%C3%ADa\\_de\\_Castro](https://es.wikipedia.org/wiki/Rosal%C3%ADa_de_Castro) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 9: Colaboradores de Wikipedia, “Literatura gallega del Rexurdimento”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\\_gallega\\_del\\_Rexurdimento#/media/Archivo:Eduardopondal.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_gallega_del_Rexurdimento#/media/Archivo:Eduardopondal.jpg) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 10: Colaboradores de Wikipedia, “Literatura gallega del Rexurdimento”, disponible en línea: [https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura\\_gallega\\_del\\_Rexurdimento#/media/Archivo:Manuel\\_curros\\_enriquez.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_gallega_del_Rexurdimento#/media/Archivo:Manuel_curros_enriquez.jpg) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 11: Real Academia Gallega, disponible en línea: [https://academia.gal/image/-image\\_gallery?img\\_id=728139](https://academia.gal/image/-image_gallery?img_id=728139) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 12: Xunta de Galicia: Consellería de Cultura, Educación e Universidade, disponible en línea: <http://www.edu.xunta.gal/centros/cepigrexavaladares/system/files/Imagen6.png> (último acceso 12.10.2020)

- Ilustración 13: Editorial Galaxia, “A Historia de Galaxia”, disponible en línea: <http://editorialgalaxia.gal/historia-galaxia/> (último acceso 13.10.2020)
- Ilustración 14: Abebooks, disponible en línea: <https://www.abebooks.co.uk/GALEGO-1-Instituto-Lingua-Galega/19375528269/bd#&gid=1&pid=1> (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 15: Colaboradores de Wikipedia, disponible en línea: [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/6/64/Flag\\_of\\_Galicia.svg/1280px-Fl-ag\\_of\\_Galicia.svg.png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/6/64/Flag_of_Galicia.svg/1280px-Fl-ag_of_Galicia.svg.png) (último acceso 18.10.2020)
- Ilustración 16: Google Maps, disponible en línea: <https://www.google.com/maps/@42.8537868,-8.5475852,3a,75y,124.13h,102.82t/data=!3m6!1e1!3m4!1sXQ-QuJ9z99oCScaV5L4dKOA!2e0!7i16384!8i8192> (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 17: Corporación Radio Televisión de Galicia, disponible en línea: <http://www.crtvg.es/tvg> (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 18: Comisión técnica de lingua e sociedade, “A sociedade galega e o idioma, A evolución sociolin-güística de Galicia (1992 - 2003)”, disponible en línea: [http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua\\_sociedade-.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade-.pdf) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 19: Comisión técnica de lingua e sociedade, “A sociedade galega e o idioma, A evolución sociolin-güística de Galicia (1992 - 2003)”, disponible en línea: [http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua\\_sociedade.p-df](http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/lingua_sociedade.p-df) (último acceso 12.10.2020)
- Ilustración 20: Eberhard, David M., Gary F. Simons, y Charles D. Fennig (eds.), “Ethnologue: Languages of the World”, disponible en línea: <https://www.ethnologue.com/guides/how-many-languages-endangered> (último acceso 28.07.2020)

# **ESCRIBIR UN LIBRO EN ESPAÑOL**

Eine Maturitätsarbeit an der  
KANTONSSCHULE LIMMATTAL

vorgelegt von

**JOËL MAURER**

Klasse N6  
Im Fach Spanisch

betreut von

**Simone Diezi Gull**

2020

# Índice

|     |  |    |
|-----|--|----|
| 1   | Prefacio .....                         | 45 |
| 1.1 | El objetivo de mi trabajo.....         | 45 |
| 1.2 | La cuestión.....                       | 45 |
| 1.3 | Mi motivación.....                     | 45 |
| 1.4 | El método y el procedimiento .....     | 45 |
| 2   | Escribir el libro.....                 | 47 |
| 2.1 | La entrevista.....                     | 47 |
| 2.2 | Las preparaciones.....                 | 50 |
| 2.3 | El libro .....                         | 50 |
| 2.4 | La imprenta .....                      | 50 |
| 3   | La discusión .....                     | 51 |
| 3.1 | Los problemas.....                     | 51 |
| 3.2 | La conclusión / La retrospección ..... | 52 |
| 3.3 | Agradecimientos .....                  | 53 |

# Prefacio

## El objetivo de mi trabajo

El objetivo de mi trabajo es adquirir el conocimiento necesario para poder finalmente escribir un libro con tres historias cortas en lengua española. El libro se parecerá a un “easy-reader” con traducción del vocabulario difícil y preguntas para entenderlo mejor. Las tres historias serán sobre el amor. Pero intentaré escribirlas lo más diferentes posible, para que al final haya algo distinto para cada lector. También me gustaría saber si soy capaz de escribir tres historias cortas, imprimirlas y encuadernarlas con la menor ayuda posible de hablantes nativos.

## La cuestión

¿Soy capaz de escribir un libro de tres historias cortas con traducción del vocabulario difícil y preguntas de comprensión?

Esa sería la principal pregunta sobre la que trata mi trabajo. Quiero descubrir y ganar experiencia sobre cómo se escribe un libro, para poder después, como principal parte de mi trabajo, escribir un libro yo mismo.

## Mi motivación

Desde pequeño tuve una fuerte conexión con España y la lengua española. Como íbamos mucho a España durante las vacaciones, empecé a aprender algunas palabras pronto. Siempre quería aprender más sobre este idioma y hace casi tres años tuve esta oportunidad.

Ahora quiero mostrar su lado bello a los demás y convencerlos de que aprendan este idioma también.

La mejor manera de hacerlo fue escribiendo un libro para gente que no tiene mucha experiencia en la lengua española, pero mucha motivación de aprender más. Con este libro quiero darles una experiencia en la que se dejen encantar por el lenguaje.

Por eso mi motivación para escribir este libro ha sido muy fuerte desde el comienzo de mi trabajo.

## El método y el procedimiento

Lo primero que quiero hacer es ganar experiencia y pedir consejos de autores españoles. Javier Fernández, el autor del libro “Canal”, es el elegido con quien me gustaría hacer una entrevista para obtener una idea de lo que me espera. Le preguntaré cosas como “¿Qué hay que hacer antes de empezar de escribir?” o “¿Qué hacer cuando no sé cómo continuar?”.

Cuando tenga todas las informaciones que necesito empezaré a escribir. Como quiero escribir tres historias cortas el procedimiento será el mismo en todas mis historias.

Empezaré creando una estructura. Esa estructura contendrá descripciones de los personajes principales y resúmenes de los capítulos. Esto lo quiero hacer para que sea más fácil para mí empezar a escribir y no bloquearme.

Después de acabar de escribir la historia pensaré en las preguntas de comprensión y anotaré la traducción del vocabulario difícil.

Repetiré este procedimiento con cada historia.

Cuando finalmente tenga las tres historias escritas, quiero imprimirlas y encuadernarlas para que al final tenga un libro con tres historias cortas como producto definitivo.

# Escribir el libro

## La entrevista

Lo primero que hice fue una entrevista. Esta era una oportunidad para poder ganar experiencia y pedir consejos antes de empezar a escribir.

Afortunadamente Javier Fernández, el autor del libro “Canal”, estuvo en la escuela para presentar su nuevo libro. Aproveché la situación y esa oportunidad para preguntarle algunas cosas. Aquí está una versión resumida con las preguntas más importantes.

**Joël Maurer: Muchas gracias por su tiempo. Como sabe estoy escribiendo un libro como trabajo de bachillerato y quería aprovechar esta oportunidad para hacerle algunas preguntas. Empecemos con mi primera pregunta. ¿Dónde encuentra ideas? ¿Hay alguien que le inspire?**

Javier Fernández: Esta es una pregunta clásica para un autor. Las ideas están en todas partes y en todos los lados. Lo importante es ser receptivo a estas ideas. Estar atento a estas ideas. Es importante ser una persona inquieta y curiosa. Estudiar, leer y tener muchas experiencias en la vida. Y estar buscando con los ojos abiertos esas experiencias. En realidad, las ideas están en todas partes.

**JM: Cuando tiene una idea en su cabeza, ¿cómo comienza? ¿Cuál es el primer paso? ¿Toma notas o algo así?**

JF: Una vez que tienes la idea, lo importante es dejarla madurar y anotar la idea para que no se te olvide. Lleva siempre un cuaderno y un bolígrafo contigo, para que cuando se te ocurra una idea, poder anotarla. A mí me gusta personalmente dejar crecer las ideas. No lanzarme rápidamente a escribirlas, sino que prefiero madurarlas. Y una vez que notas que la idea está madura, entonces comienzas a escribirla. Yo escribo mucho y a veces escribo de forma automática y luego corrijo lo que está escrito.

**JM: La próxima pregunta: ¿Tiene un plan claro para escribir la historia o escribe lo que está en su cabeza en el momento?**

JF: Depende del libro. Mi manera de pensar es muy científica. A mí me interesan mucho las estructuras. Yo trabajo siempre mucho la estructura de lo que quiero escribir. Aunque a veces con la poesía es más interesante improvisar. Pero cuando escribo una novela por ejemplo, siempre trabajo muchísimo la estructura de la obra completa: los capítulos, los personajes, todo tiene que estar muy desarrollado antes de escribir.

**JM: Cuando comience con mi libro algunas veces me bloquearé y no sabré cómo continuar con mi historia. ¿Cómo puedo resolver ese problema? ¿Tiene algún consejo?**

JF: Para solucionar ese problema puedes hacer lo que hacía Ray Bradbury, el escritor que escribió Fahrenheit 451. Él utilizaba un cajón, y dentro tenía dos cajas. Luego en ambas cajas ponía ideas. Cuando se quedaba sin ideas sacaba dos papeles con dos ideas

distintas y las incorporaba a lo que estuviera escribiendo, aunque no supiera porqué y luego buscaba el por qué. Esto es importante cuando te bloqueas y buscas otra cosa.

**JM: ¿Cuánto tiempo necesita para escribir un libro / una novela?**

JF: Depende. Eso siempre depende. Una novela se puede escribir más o menos casi en un año. Para escribir una novela es muy importante, esto es como la gimnasia o el ejercicio, trabajar todos los días. Un día escribirás algo mejor, un día algo peor. No importa porque luego tú lo vas a corregir en el futuro. Pero lo más importante para escribir una novela es que todos los días le dediques un poco de tiempo. Y al final, con un año más o menos de trabajo, puedes tener una novela.

**JM: ¿Cómo eliges el título del libro, y cuándo? ¿Al final o al comienzo?**

JF: La pregunta que me haces es muy relativa porque cada libro es diferente. Hay veces que el título aparece al principio, pero generalmente creo que el título es una de las últimas cosas que se ponen. Puedes trabajar con un título provisional, pero cuando ya tienes la novela terminada y ya sabes realmente cuál es el sentido final de la novela, generalmente el título aparece solo.

**JM: ¿Qué cree que es lo más importante para que un libro o una historia sea buena?**

JF: Lo más importante es que escribas lo que realmente quieres escribir. Que seas sincero contigo mismo y que te lo pases muy bien escribiendo. De forma que si crees en lo que haces y no estás pensando en lo que quieren los demás, al final los lectores van a notarlo y van a ver que este libro muestra una verdad, tu propia verdad. Esto es lo fundamental.

**JM: Ya hemos llegado al final. ¿Tienes algún consejo para los escritores jóvenes como yo?**

JF: Bueno, primero te digo que ser escritor es una profesión muy bonita. Lo vas a pasar muy bien y vas a aprender y disfrutar un montón. También vas a pasarlo mal porque a veces escribir no es fácil. Y según de lo que escribas, te van a leer más o te van a leer menos. Pero primero quiero felicitarte. Luego, un consejo básico que te diría cualquiera, es que tienes que leer mucho. Ya hay mucha gente que escribe, como tú y como yo, que te van a aportar muchas ideas y soluciones de cómo poder escribir cosas. También te recomiendo que no solamente leas lo que te gusta, sino que busques cosas que en principio no te gusten tanto, pero que sabes que son buenas, porque te las han recomendado, porque te van a abrir otros caminos y van a hacerte crecer. Porque al final, si solamente lees lo que te gusta, empeoras. Para un escritor es muy importante tener experiencias. Vivir, como te he dicho antes. Ser curioso y conocer gente y no juzgar a los demás, porque al final la experiencia en tu vida, y no la de los demás, es el material que tienes para escribir junto con tu imaginación. Y que seas muy constante, que trabajes mucho. Que dediques un poco todos los días a la escritura, que lleves siempre un cuaderno con un bolígrafo y vayas apuntando las ideas que tengas y que no te desanimes. Es muy difícil pero muy bonito.

Fue una entrevista muy interesante y útil. Aprendí mucho en esa media hora y también pude preguntarle algunas cosas sobre su libro, que me interesaban personalmente.

## Las preparaciones

La preparación fue el aspecto más importante del libro. Siempre quise tener un plan preciso del desarrollo de la historia y de los diferentes capítulos. Así sería más fácil para mí empezar a escribir y casi siempre sabría como continuar la historia. También creé un perfil de los diferentes personajes principales, donde los describí exactamente como los imaginaba en mi cabeza. Esto era importante para poder empatizar con los personajes principales, ya que así podía pensar como ellos.

También escribí un resumen para cada capítulo donde describía la acción.

Luego escribí una versión en bruto, que después corregí y mejoré. Finalmente escribí la versión definitiva.

## El libro

El libro “*Lágrimas de Dios, tres historias de amor*” es el parte principal de mi trabajo. El libro está adjuntado a este dossier y es mi producto definitivo y final.

## La imprenta

El último paso en mi proyecto fue la imprenta. Imprimir las tres historias junto con las preguntas de comprensión y unirlo todo en un libro. Con el programa “Photoshop”, creé y confeccioné la portada del libro, usando imágenes gratis de Internet [<sup>145</sup>],[<sup>146</sup>].

Finalmente imprimí mi libro en la imprenta “ADAG Print”, que está especializada en la impresión de trabajos de bachillerato.

---

<sup>145</sup> <https://unsplash.com/photos/bWtd1ZyEy6w>

<sup>146</sup> <https://unsplash.com/photos/-dfqaTOIFVA>

# La discusión

## Los problemas

En general creo que mi trabajo estuvo bien planeado. Siempre sabía lo que tenía que hacer y casi nunca me encontré sin ideas de cómo continuar. Al comienzo estuve reflexionando sobre posibles problemas que podría encontrar. Como por ejemplo el bloqueo de escritor, que estaba seguro de que tendría algún día. Pero en la entrevista con Javier Fernández le pregunté justo esa pregunta. Y me dio algunos consejos sobre cómo resolver este bloqueo, como por ejemplo hacer una pausa y distanciarse del libro por algunos minutos.

Tuve otro problema, y quizás el problema más grave que encontré en el transcurso de la escritura. Para ser más exacto, cuando terminé mi primera historia (“Lagrimas de Dios”).

Originalmente mi plan era escribir sólo una historia. Quería escribir un tipo de novela con traducciones de vocabulario diferente y preguntas de comprensión.

Pero acabando mi primera historia, me di cuenta de que era demasiada corta para llenar un libro.

En ese momento tenía tres opciones: Expandir la historia con dos o tres capítulos más, empezar de nuevo y descartar esta historia o escribir más historias cortas.

La historia estaba acabada y yo estaba muy contento con ella. No quería añadir más capítulos porque ya había contado todo lo que quería contar y uno o dos capítulos más convertirían la historia en muy aburrida y alargada.

Así que me decidí por la tercera opción: escribir más historias. De manera que la idea de escribir un “easy-reader” se quedó por sí misma y el libro se amplió.

## La conclusión / La retrospectión

Fue un trabajo muy interesante e inspirador para mí. Siempre estaba motivado para hacer algo, para seguir trabajando y escribiendo. Nunca hubo un momento en que pensara que había elegido un tema que no era interesante para escribir mi trabajo.

Eso era importante, y pienso que se puede ver y notar en mi libro y en mi trabajo, que lo disfruté.

También aprendí muchísimo. Seguramente mejoré mi español en general, me di cuenta de esto durante el curso de español.

Pero creo que el mayor desarrollo se puede notar en lo referente a escribir textos.

No solo mis textos y redacciones mejoraron, sino que también pienso que me divierto ahora más mientras escribo y creo que es más fácil para mí ahora el escribir historias largas.

En general pienso que gané muchas cualidades útiles y me hice más experimentado.

¿Haría algo diferente, si escribiera otro libro?

Mi horario funcionó como lo esperado, siempre tenía algo que escribir. A veces dejaba las historias individuales más tiempo para desarrollarse, porque en ocasiones inmediatamente quería comenzar la historia justo después de acabar el plan y el resumen.

En general fue un trabajo que me dio muchos ánimos y lo disfruté.

Y también descubrí el trabajo de un escritor y puedo imaginarme bien planear otro proyecto y escribir otro libro y quizás también hacer algo como escritor en el futuro. La pregunta de si soy capaz de escribir un libro yo mismo, está contestada y estoy muy contento con mis resultados.

## Agradecimientos

Ya he dedicado una página de mi libro a todos los que me han acompañado en este viaje, pero quería aprovechar esta oportunidad para darles las gracias otra vez por haberme ayudado y acompañado.

Las personas que se sientan aludidas y que puedan encontrar sus nombres al final de mi libro, saben que sin ellas mi libro y todo el proyecto no habría salido tan bien.

Y por eso les estoy infinitamente agradecido.

